

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»  
Институт удмуртской филологии финно-  
угроведения и журналистики

## **УМНИКАМ\*ВИЗЬПОГЬЁСЛЫ**

Учебно-методическое пособие  
для учителей и учащихся старших классов  
общеобразовательных учреждений



Ижевск  
2024

**ISBN 978-5-4312-1201-7**

© Авторы, 2024

© ФГБОУ ВО «Удмуртский  
государственный университет», 2024

УДК 372.8:811.511.131(075.8)

ББК 74.268.18-664.1я73+74.268.39(=664.1)я73

У542

*Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ*

**Ред. коллегия:** М.А. Самарова, канд. филол. наук, ФГБОУ ВО «УдГУ» (отв. редактор), Г.Н. Шушакова, канд. филол. наук, ФГБОУ ВО «УдГУ».

**Рецензенты:** канд. филол. наук, науч. сотрудник отд. филол. исследований УИИЯЛ УдМФИЦ УрО РАН **О.В. Титова**,  
канд. филол. наук, доцент, зав. каф. лингвистической типологии и лингводидактики ИУФФУИЖ ФГБОУ ВО «УдГУ» **Н.Н. Тимерханова**.

У542 Умникам\*визъпогъёслы : учеб.-метод. пособие для учителей и учащихся ст. кл. общеобразоват. учреждений / отв. ред. М.А. Самарова. – Ижевск : Удмуртский университет, 2024. – Электрон. (символьное) изд. (2 Мб). – 110 с.

В учебно-методическом пособии «Умникам\*Визъпогъёслы» представлены материалы, которые помогут учителям при подготовке учеников к научно-исследовательским работам, к олимпиадам по удмуртскому языку и литературе различного уровня. В данном издании изложены материалы онлайн-школы «Бадзым дуннэе анай кылын» ('В глобальный мир с родным языком') для обучающихся 7–11 классов национальных школ.

Пособие предназначено для учителей, преподающих краеведение / историю, обществознание и удмуртский язык, учащихся 8–10 классов общеобразовательных школ.

Данное пособие задумано как серийное издание для учителей, содержание которого будет направлено на освещение филологических проблем региона.

**Минимальные системные требования:**

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; WindowsXP/7/8 и выше; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf

**ISBN 978-5-4312-1201-7**

© Авторы, 2024

© ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», 2024

---

Подписано к использованию 06.11.2024

Объем электронного издания 2 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»

426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел.: +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

---

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>Азькыл</u>	5
<u>Предисловие</u>	7
<b>Тодослыко ужъёс</b>	
<u>Карпова Л. Л., Самарова М. А.</u> Кельтэм пытыы...	9
(Тодмо тодосчиэз буре вайыса) .....	9
<u>Ивишина Л. М., Самарова М. А.</u> Удмурт гожъяськетлэн	
<u>кылдэмэз</u> .....	17
<u>Арекеева С. Т.</u> «Улэм потэ» романлэн чеберлыко	
дуннеэз сярысь .....	26
<u>Ефремов Д. А.</u> Удмурт ивор вёлмытон ёзъёслэн	
интернет вакытэ азинскемзы .....	36
<u>Кириллова Л. Е., Самарова М. А.</u> Ниманлэн	
азинскемез .....	43
<u>Стрелкова О. Б.</u> Этнолингвистика – нылпиослы .....	
Чыжы-выжы кусыпез возьматйсь кыльёс .....	54
Буёлэз возьматон .....	55
<u>Арня. Нунал. Дырпүс (Календарь)</u> .....	
Адямилэн улон циклэз .....	57
<u>Стрелкова О. Б.</u> Текстъёсын ужан .....	
<u>Шкляев А. Г.</u> Шаржъёс, эпиграммаос, пычкылоньёс-	
пародиос но куктуаськонъёс – критикалэн жанръёсыз ..	59
	60
	63
	68
<b>Кытысъ потйллям кыльёс?</b>	
<u>Самарова М. А.</u>	
Беренэс .....	75
Буркарлик .....	78
Луонолык .....	79
<u>Максимов С. А.</u>	
<u>Коны</u> но белка кыльёслэн кылдэмзы сярысь .....	82
Коны .....	82

<a href="#"><u>Белка</u></a> .....	85
<b>Малпаськы ачид</b>	
<a href="#"><u>Тестъёс</u></a> .....	89
<a href="#"><u>Мадисъконьёс</u></a> .....	92
<a href="#"><u>Нимъёсын ребусъёс</u></a> .....	95
<a href="#"><u>Аспортэмлыко текстъёс</u></a> .....	98
<a href="#"><u>Валэктонъёс</u></a> .....	100
<b>Ватсэтьёс. Приложения</b>	
Туспуктэмъёс .....	102
<a href="#"><u>Валей Кельмакович Кельмаков</u></a> .....	102
<a href="#"><u>Нырысетй но Кыкетй Камчатской экспедициослэн</u></a>	
<a href="#"><u>маршрутъёссы</u></a> .....	103
<a href="#"><u>Даниель Готлиб Мессершмидт</u></a> .....	104
<a href="#"><u>Фердинанд Йоганн фон Страленберг</u></a> .....	105
<a href="#"><u>Герхард Фридрих Миллер</u></a> .....	106
<a href="#"><u>Йоганн Эберхард Фишер</u></a> .....	107
<a href="#"><u>Петер Симон Паллас</u></a> .....	108
<a href="#"><u>Сведения об авторах</u></a> .....	109

## **АЗЬКЫЛ**

Удмурт кыл, мукет кыльёс сямен ик, дыр ортчемья азинске, воштйське. Мар ке но кылын вылез потэ, мар ке но ыше. Но чемысь котькуд нунал улонын удмурт кылын вераськыса ум но шёдийське со воштйськононъёсты. Огшоры кыльёслэн, веранъёслэн кылдон но азинскон сюрессы тунсыко луэ. Вераськонын гинэ удмурт кылэз кутыса ум но малпаськиське со сярысь.

Книгайн дэмлам материалээс асьтэ мылкыддыя учкыны луэ. Книгайсъ шедьтыны быгатоды анай кыл но литература сярысь тунсыко тодэтъёс. Тодматскоды удмурт гожъяськетлэн кылдэмениз, удмурт нимъёсын, удмурт тодосчиосын, удмурт кыллэн вотэсбамын азинскемез сярысь лыдзыны быгатоды. Озы ик дэмламын пёртэм загадкаос, ребусъёс но малпаськытыйсъ юанъёс.

Книгами озы ик дышетийсъёслы нылпиостиы исследовательской ужъёс гожъяны дышетонын но олимпиадалы дасяськонын юрттэт луоз. Учебно-методической пособиын «Бадзым дуннее анай кылын» он-лайн школын 7–11 классъёсын дышетскисъ пинальёслы сётэм материалёс люкамын.

«Умникам \* Визъпогъёслы» юрттэт серийной лэсътыны чакламын. Нырысетиез учебно-методической юрттэт «Интеллектуальное многоборье им. Ю. С. Перевощикова (экономика, обществознание, удмуртская филология)» нимо Межрегиональной конкурсын кутйськем юанъёсын но валэктононъёсын потиз. Конкурсээз радъясьёс вал Удмурт кун университетсъ Удмурт кылосбуръя, финно-угроведениея но

журналистикая институт но Экономикая но кивалтонъя институт.

Пособие дасямын шаертодонэз, удмурт кылэз но литератураез нуись дышетйёслы, удмурт кылын литератураен но шаертодонэн тунсыкъяськись пинальёслы. Таиз методической изданимы чаклам сериысь кыкетиез луэ. Пособиез серия лэсътон сярысь малпанэз жутйиз быдэс дуннеын тодмо луись тодосчи В. К. Кельмаков, кудйз улонысь кошкиз толсуре 2023-тий арын.

Электронной издание гиперсылкаосын лэсътэмын, кулэ луись баме капчиен выжыны быгатон понна. Ватсэт люкетын удмурт кылэз эскеронын кутскон сётйёслэсь суредак тусъёссэс (туспуктэмъёс басътэмын вотэсбамысь, Википедия бамысь). Озыы ик, ссылкаосья выжыса, Ватсэтысь статьялэн авторъёссы сярысь пичияк тодэт басътыны луоз.

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Удмуртский язык, как родной язык, нам кажется, настолько привычным, что мы не задумываемся о его происхождении и не обращаем внимания на изменения, которые происходят в нем. Иногда обыденные, на первый взгляд, слова, выражения и фразы часто скрывают увлекательные загадки, которые интересно раскрывать. Представленные в книге материалы можно изучать в любой последовательности, исключительно исходя из ваших собственных интересов. На страницах данного пособия вы найдете любопытные материалы о родном языке и яркие сведения о родной литературе, занимательные игры со словами, забавные вопросы и многое другое.

Учебно-методическое пособие «Умникам \* Визъпогъёслы» содержит материал, который поможет учителям при подготовке учеников к научно-исследовательским работам, к олимпиадам по удмуртскому языку и литературе различного уровня. В данном издании изложены материалы онлайн-школы «Бадзым дуннее атай ӟылын» ('В глобальный мир с родным языком') для обучающихся 7–11 классов национальных школ.

Пособие задумано как серийное издание для учителей и учеников 7–11 классов. В первом издании был представлен перечень вопросов и заданий, использованных в ежегодном Межрегиональном конкурсе «Интеллектуальное многоборье им. Ю. С. Перевощикова (экономика, обществознание, удмуртская филология)», организаторами которого были Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики и Институт экономики и управления. Кроме того, в пособии

содержались некоторые теоретические материалы по экономике и удмуртской филологии.

Данное пособие предназначено для учителей, преподающих удмуртский язык и удмуртскую литературу, краеведение; учащихся 7–10 классов общеобразовательных школ, интересующихся своим родным языком и литературой, своей малой родиной. Настоящее методическое издание является второй публикацией из этой серии. Идея создания серийного методического пособия для школьников принадлежала известному ученому финно-угроведу, профессору В. К. Кельмакову, который ушел из жизни в декабре 2023 года.

Электронное издание снабжено ссылками, при помощи которых можно выйти сразу на интересующую статью. Кроме того, в Приложении имеются портреты исследователей удмуртского языка XVIII в. (портреты взяты из страниц свободной энциклопедии – Википедии). Также, переходя по ссылке, в Приложении можно найти краткие сведения об авторах статей.

*M. A. Самарова*

## ТОДОСЛЫКО УЖЬЁС

Карпова Л.Л.  
Самарова М. А.

### КЕЛЬТЭМ ПЫТЫС...

(Тодмо тодосчиез буре вайыса)

2023-тй арын 28-тй толсуре шёдтэк шорысь улонысь кошкиз Валей Кельмакович Кельмаков<sup>1</sup>, быдэс финн-угор дуннеын тодмо луись тодосчи, удмурт кыллэс верасъкетьёссэ, азиннскон сюрессэ, исторической фонетиказэ мукет кыльёсын чошатыса но вачепумит пуктыса эскерись кылчи. Тодосчиез буре вайыса, тодматэм потэ профессорлэн но кылосбур тодосъёсся докторлэн улон сюресэнэйз но куд-ог ужьёсныйз. Сборнике пырыськем авторъёслэн В. К. Кельмаков дышетйссы вал. Солэн чектэмезъя ик та книгамы но сериен потоз.

Вордийськиз В. К. Кельмаков 1942-тй арын Бигер шаарысь (азыло Татарской АССР-ысь, али Татарстанысь) Кукмор ёросысь Тыло (Верхняя Юмъя) гуртын. Быдзым Атыкай ож вакыт но ож бере секытэс арьеэс котькуд адямилэн улон сюресаз пус кельтизы луоз. Удмурт пияшлэн ийг-ийг но жот-жот луон сямыз та вакытэ юнмаз но кыдаз. Покчи классъёсын со вордийськем гуртаз дышетскиз, берло Ошторма-Юмъя шоръёзо школае ветлйз. Кыльёсын тунсыкъяськонэз школын ик шёдийськиз ни.

---

<sup>1</sup> В. К. Кельмаковлэн туспуктэмэз Ватсэтын яке Приложениын (ссылкая выжыны луэ).

Угось со удмурт, мари, бигер но ёуч пинальёсын ёш ойг школын, ойг классын дышетскиз. Пёртэм кылъёсын вераськись пинальёсын эшласькон вуоно тодосчилэн-кылчилэн сюлэмаз тылгизы күштиз. Арам тылгизы 1959-ти арын вуттиз сое Удмурт кун пединститутлэн историко-филологической факультетаз, кытын солэн кылъёсын тунсыкъяськон мылкыдыз эшшо но зол пуромиз. Удмурт пединститутэз йылпумъяса, егит но чупрес Валей дышетсконзэ азълантыны дыртиз Муско каре СССР-ысь Наукасъя Академилэн Кылтодонъя институтэзлэн аспирантураяз. Аспирантураин дышетскыкуз, со кылтодос удысысь тодон-валанъёссэ трослы муромытиз. Татысен ик егит тодосчи немец кылзэ воляттиз но венгер кылэз дышетыны кутскиз. 1970-ти арын егит тодосчи аслэсчыз «Удмурт кыллэн кукмор вераськетэз» диссертацизэ утиз. Та уж удмурт кылтодонэз теория ласянь но, практика ласянь трослы узырмытиз. Кукмор котырысь вераськон сямъёсты эскерон бордын ужамез В. К. Кельмаковлы туж пайдаёлуиз азъланяз ужан ёръёссэ радъяны.

Шаэрзэ но анай кылзэ яратон Валей Кельмаковичез выльысь Удмуртие вуттиз. Мускоысь бертыса, егит пияш нырысь Удмурт научно-исследовательской институтын научной сотрудник луыса ужаз. Нош 1971-ти арын Удмурт государственной педагогической институтэ (УГПИ-е) ужаны выже. Та вие филологической факультетлэн удмурт ёзэтаз ужась дышетийсьёс уногес школалы дышетскон книгаос но орфографической словарьёсты лэсътон бордын ужазы, нош тодос удысын пичиесь статьяос гинэ потылйзы. Соин валче пединститутын теоретической кылтодон дисциплинаос но трос ёй вал. Удмурт кун

пединститутэз Удмурт кун университет каремзы бере (1972-тий арын) пинал тодосчили данак гинэ теоретической курсъёслэсүү пуштрассэс малпаськоно-радъяно, программаос лэсътоно но студентъёслы лекциос дасяно луиз. Удмурт кылтодонысь пörtэм удысьёс быдэсак «тöдьы вишты» луэменизы сэрэн, Удмурт кун университетлэн дышетсконаз пыртэм теоретической курсъёсты егит дышетйслы, мукет кыльёсын эскерем тодослыко статьяос но книгаос вылэ пыкиськыса, сэргтоно-пертчоно луиз.

Университетын ужатозяз, В. Кельмаков трос пörtэм дышетскон дисциплинасты лыдзылйз: «Финн-угор кылтодонэ пыртон», «Удмурт но ёуч кыльёсты вачепумит пуктыса эскерон», «Удмурт ономастика», «Удмурт кыллэсъ историзэ дышетон», «Финн-угор кыльёсты чошатыса эскерон», «Удмурт кыллэн дырсюресэз», «Удмурт вераськетъёсты эскерон» но мукет. Дышетскон программаос лэсътэм сяна, со тросэзъя та предметъёсся дышетскон книгаос но дасяз. Валей Кельмаковичез лекция лыдзылыны ётылйзы кунгож сьёры но. Кылсярысь, огвакытэ со ужаз Венгриысь Сегед но Будапешт университетъёсын. Нош 1992–1994-тий арьёсы Финляндийсь, Хельсинки но Турку университетъёсын со студентъёсты но дышетйсёсты удмурт кыллы мылсысь-кыдьсъ дышетйз.

Ваньзэ дырыз дыръя лэсътыны тыршишь но азыпалалы ужаны пöрмитийсь кылчилэн ужъёсыз котьку но уно фактической материал вылэ пыкиськыса лэсътэмын. Валтайсь тодослыко темаэз удмурт вераськетъёс но удмурт кыллысь куараослэн дырсюрессы вал. Кема арьёс чоже

лудвыл (полевой) диалектологической практикае студентъёсын потаса, со котькуд вераськетлэсъ аспёртэмлыксе тодэ вал. Вераськетъёсты эскеронэн ик солэн докторской диссертациез но герзасъкемын. 1993-тий арын Валей Кельмакович СССР-ысь Наукаосъя Академилэн Кылтодонъя институтаз (Москва) «Удмурт вераськетъёслэн фонетиказылэн кылдэмез но азинтисъкемез» («Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов») нимо диссертационной ужзэ утиз но кылосбур тодосьёсъя доктор луиз.

1972-тий арысен берпуметй нуналозяз Валей Кельмакович Кельмаков Удмурт кун университетын ужаз. Нырысь со удмурт но финн-угор кылтодонъя кафедраын тыршиз, 1983–1989-тий аръёсы Валей Кельмакович та кафедраен кивалтйз. 1995-тий арысен кутскыса, кызё аръёс чоже кивалтйз огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраен. Визьмо кивалтйсь, азъпала учкыны быгатийс адями котьку но удмурт кылосбуръя факультетлэсъ кунгож събрьсь но Россиысь вылий дышетсконниосын герзет тупатыны сюлмасъкылйз. Солэн тыршемез улсын огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраись дышетийсъёс но дышетскисъёс асьсэлэсъ тодон-валанъёссэс Финляндиись Турку но Хельсинки университетъёсын, Венгрииясь Будапешт но Сегед вылий дышетсконниосын будэтйзы. Валей Кельмакович кафедраен кивалтон вакытэ ик Иштван Козмач (венгер лектор) но Сара Хянникайнен (финн лектор) дышетийсъёслэн юрттэмзы улсын удмурт кылосбур факультетын 1995-тий арын финн но венгер кыльёсты дышетон ёзэт кылдыгтэмын вал. Озын удмурт пинальёслы,

финн но венгер кыльёсты дышетыса, кунгож сьёры потаны бадзымесь луонлыкъёс устийськизы.

Быдзым тодосчилэн киыныз 500 пала удмурт кылосбурлэн пörtэм удысьёсызлы сизем тодосужьёс быдэстмын. Со ас статьяосаз, тодослыко ужьёсаз удмурт вераськетьёсты, удмурт кыллэсъ дырсюрессэ, удмурт литературной кыллэсъ азинскомзэ, гожъяськисьслэсъ кылзэс, вашкала кыл синпелетьёсты эскериз. Дышетон удысын солэн книгаосыз но статьяосыз туж азинлыко кутйсько. Тросэз книгаосыз Россынь мукет финн-угор кыльёсты дышетийсь университетъёсын но, кунгож сьбрьсъ выли дышетсконниосын но бадзым юрттэт луо. Кылсярысь, Сыктывкар кун университетын, Перм кун гуманитарно-педагогической университетын удмурт но коми кылъя лыдзиськись курсъёсын солэн книгаосыз вылэ пыкиськыса лыдзисько. 1994-тий арын Туркуын Сиркка Сааринен профессорен чош лэсътэм «Udmurtin murteet» («Удмурт вераськетьёс»), но 1999-тий арын Хельсинкиын Сара Хянникайненэн чош лэсътэм «Udmurtin kielioppia ja harjoituksia» («Удмурт кылрадъян но ужьёс») книгаосызъя Финляндиин, Венгриын, Германиын, Эстониын удмурт кылэз дышето.

В. К. Кельмаков трос пörtэм тодослыко симпозиумъёсы, конференциосы но Дуннеясь финно-угроведъёслэн калыккуспо конгрессъёсазы котку ик мыло-кыдо пыриськылз. Огдыре ик со ачиз но наукаез усто радъясь луэ вал. Солэн чектэмезъя 1986-тий арысен кык арлы огпол перм кыльёсты пörtэм дышетон центръёсын радъясъке «Перм кыльёслэсъ вераськетьёссэс но дырсюрессэс мукет кыльёсын кусыпъяськемзэс чаекласа

эскерон» калыккуспо симпозиум (ХХ-еэз ортчоз туэ Ижкарын). Валей Кельмаковичлэн юрттэмез улсын «Пермистика» сериысь дасолэсь уно сборникъёс поттэмын ни. Озы ик со тыршемъя трос гинэ потйз ини "Удмурт вераськетьёс" ("Удмуртские диалекты") сериысь книгаос.

Профессор кивалтэм улсын удмурт кылтодонын кылдиз научной школа, кудйзлэн валтийс темаэз «Удмурт кыл перм но финн-угор кыльёслэн сöзнэтазы: чошатыса но ваче пумит пуктыса эскерон» луэ. Та научной школа пыр ортчизы тросээс егит тодосчиос. В. К. Кельмаковлэн кивалтэмез улсын гожъязы но утизы асьсэлэс кандидат диссертациоссэс М. А. Самарова, Н. В. Кондратьева, Д. А. Ефремов, Л. Г. Пономарева, Н. М. Люкина, О. Б. Стрелкова, Л. М. Ившин, А. В. Егоров, О. В. Титова, Е. А. Сундукова, Л. В. Утева, С. Н. Широбокова; но докторской диссертациизэ быдэстийз Н. В. Кондратьева но Л. Л. Карпова. Туннэ та тодослыко школа пыр ортчем егитъёс Ижкарьсь, Глазовьсь, Пермысь, Кудымкарьсь дышетсконниосын но тодослыко центръёсын ужало ни. Профессорлэн юрттэмез улсын быдэстийзы ужъёссэс озы ик кунгож сьёрысь егит тодосчиос но: М. Гейслер (Германийсь), Фейеш Ласло и Ж. Шаланки (Венгрийсь), Э.-Ю. Салминен (Финляндийсь).

Валей Кельмаковичлэн тодос удысын ужамез вылий дуньямын. Удмурт кылтодонээ азинтэмез понна солы 1991-тий арын Удмурт АССР-ысь Тодосъёс удысын сиё-дано ужась, нош 1997-тий арын Россия Федерацийсь Тодосъёс удысын сиё-дано ужась дано нимъёс сётэмын. 1998-тий арын Валей Кельмакович Удмурт Элькууньсь Наукаосъя академилэн академикез луэ. Дано профессорлэн нимыз

пыртэмьин «Ведущие языковеды мира» энциклопедие (Москва, 2000). Озы ик со Кузебай Герд нимо йёскалык премилэн лауреатээ луэ.

Капчи мылкыдо пиосмурт трос пёртэм вашкала удмурт кырзанъёсты но тодэм сяна, ачиз но туж чебер кырзалляз но пёртэм кырзан манеръёсты жёк съёрын пукисьёслэн тодазы вайытылйз. Сюлмысътыз гажаса ик «Айкай» нимо эктонъя но калык кырзанъя удмурт кун театрлэн концертъёсаз ветлылйз. Валей Кельмаков та концертъёссысь котьку бурдъяськыса бертэ вал.

Ужын но, улонын но кысык сямыз та адямилы интыяз тэк пукыны чик но маза ёз сётылы. Весь мар ке выльзэ утчалляз, вўзаз ужась адямиоссэ ас малпанъёсыныз зырдатылйз, эсэпланъёссэ одно ик улонэ пычатыны тыршылйз. Ас аязз чурыт куронъёс пуктйись адями со мукетъёсызлэсъ но озы ик куре вал кадь. Тыршишь дышетскисъёссэ со лёпкытъялляз. Озы солэн тросэз дышетскисъёсыз кандидатской но докторской диссертациос гожтизы но утизы.

Суп-сап ужасьёсты тодосчи ноку но ёз гажалля. Кычё ке ужпумез вылтиз-вылтиз учкыса но сумзэ гинэ басьтыса быдэстийс ужасьёсты со чемись лапкытылйз, инбамись муз вылэ но васькытылйз. Соин но, вылды, куд-ог тодосчиос вожпотыса но учкылйзы кадь со шоры. Дышетскины яратйытэм студентъёс понна но со «нырысетиез тушмон» луылйз. Угось зэмлыкез гажась адями вань студентъёслэсъ одиг кадь дышетскины тыршемзэс возьмалляз. Озы дышетскины яратйытэм студентъёслэн но киязы книга вуылйз ик. Юнме уг верало,

дыр, калыкын «Дышетйсь дышетэ, нош тодон-валан люка мылпотон».

Ужась, тыршись дышетскись понна Валей Кельмакович туж ёзч дышетйсь вал. Угось солэн малпаськытйсь юанъёсыз, эсэпланъёсыз пиналзэ но, мёйызэ но ужпумъёсты быдэстон понна амалъёс шедьтыны бурдъялляз. Валей Кельмакович вал зэмос Тодосчи, быдзым Дышетйсь но оскымон Эш. Солэн гожтэм ужъёсыз финн-угор кылтодонэн тунсыкъяськись тодосчиослы дунъянтэм луо.

Ившин Л. М.  
Самарова М. А.

## УДМУРТ ГОЖЬЯСЪКЕТЛЭН КЫЛДЭМЕЗ

Ку удмуртъёс лыдзиськыны но гожъясыкыны кутскизы? Та юан удмурт гожъясыкетлэн кылдэмениyz юн гержасъкемын. Котькуд калыклэсь дырсюрессэ, лулчеберетсэ но кылзэ эскеронын гожъям синпелетъёс (письменной памятнику ёс) бадзым инты басьто. Удмуртъёс но удмурт кыл сярысъ тодэтъёс шедьтыны луоно ини XVIII даурысъ возисъкем синпелетъёссы. Озыен, удмурт гожъясыкетлэсэ пёрмемзэ синпелетъёссы нырысетй гожтыса кельтэм кылъёсън гержаны луз.

XVIII дауре быдэс дуннеын пörtэм тодос удысъёс азинскыны кутско. Та вакытэ Петр I эксэйлэн кивалтэмез улсын Rossi кунын политика но экономика удысын трос воштисъконо ёс ортчо. Кунлэн будисъ кулэясыконо ёсиз Петр I эксэй но кивалтэт азе выль куронъёс пукто. Rossi ёукпал (восточной) кунгожъёсты валан, тупатон но юнматон понна, 1719-тий арын радъямын вал Нырысетийз Камчатской экспедиция. 1924-тий арын, Европаисъ тодосъёсся академиос выллем ик, Rossiын но Наукаосъя Академия кылдытэмын вал. Петр I трос кунгожъёор тодосчиости та академие ужаны ётиз. Нырысетийз экспедиция бере ик Россилэсэ ёукпал улосъёссэ эскерины

тодосчиос Кыкетй Камчатской экспедиции радъязы<sup>2</sup>. Экспедиции пыриськемъёс будосьёс, пойшуръёс, инкуазь но улос сярысь трос тодэтъёс бичало. Та вакытэ Rossi кунын улйись пörtэм калыкъёс сярысь нырысетийосыз этнографической гожъямъёс пото. Тодосчиослэн син улазы озы ик удмуртьёс но шёдё. XVIII даурлэн кутсконаз удмурт кыльёс но этнографической но географической описаниосын валче исторической документъёсы пыро. Кунгож съёрысь ётем тодосчиос люкам материалъёссэс гожъязы латин гожъянпустьёсын (букваосын). Озы нырысетийосыз удмурт кыльёс синпелетъёсын латин букваосын гожтэмын вал. Ойдолэ тодматском тодосчиосын, кудъёсызлэн ужъёсазы удмурт кыльёс пыриллям.

Даниель Готтлиб Мессершмидт<sup>3</sup> (1685–1735) – немец тодосчи, ботаник. Эксейлэн куремезъя вуиз Россие. Эмьюом будосьёсты эскерись тодосчи шумпотыса вуиз Россие эмьюом турынъёс, кыль висёнъёс, география, калыкъёс сярысь тодэтъёс бичаны. Д. Г. Мессершмидтлэн экспедициез бордысен кутске Rossi инкуазь узырлыкез эскерон. Исследователь, 8 ар чоже Сибиретй ветлыса, уно пörtэм материал люказ. Озы ик та тодосчилэн материалъёссытыз шедьтыны луэ ни удмурт калык сярысь этнографической гожтэмъёс но удмурт кыльёсыз. 1726-тий арын тодосчи Юска, Балезина но Глазовка гуртъёссыз материал люкам [Ившин 2023: 17]. Д. Г. Мессершмидтлэн

---

<sup>2</sup> Экспедициослэсэ маршрутъёссэ луоз адъыны луоз карта вылысь. Ссылка выжыны луоз Ватсэти пыртэм картае.

<sup>3</sup> Д. Г. Мессершмидтлэн тусpunktэмез Ватсэтын (выжено ссылка).

латин-удмурт кыллюкамаз 344 удмурт кыл пыртэмын вал. Кигожтэм (рукописный) словарын вал удмурт кыльёс, кудьёсыз гожтэмын вал латин графикаен: *Woitack* (вотяк), *Uhd-murt* (удмурт), *Ssuysch-murt* (зуч мурт), *Bygéer-murt* (бигер мурт), *Poor-murt* (пор мурт), *Woorgoron-murt* (воргорон мурт), *Kyschna-murt* (кышно мурт). Удмурт кыллэн валэктонэз но сётэмын: *Uhd-murt* ‘утялтийс кузё’, *удмурт* кыллэн *уд-* люкетэз *удыны* ‘утялтыны’ каронкыллэн выжыеныз герзамын.

Д. Г. Месссершмидтлэс материалыссэ нимысьтыз книгаен поттйз 2001-тий арын В. В. Напольских «Д. Г. Месссершмидтлэн удмурт ужьёсыз» («Удмуртские материалы Д. Г. Месссершмидт») нимо ужаз.

**Филипп Иоганн фон Стралленберг**<sup>4</sup> (1676–1747) – швед тодосчи. 1707-тий арын Швеция но Россия куспын Полтава дорын ожмаськон дыръя пленэ сюрем швед армиись капитан Ф. И. Стралленберг 13 ар чоже Сибирын улйз. Д. Г. Месссершмидтэн огвакытэ, 1715–1722-тий аръёссы Сибиретй ветлыса, материал люказ, географической картаос лэсийз. 1721–1722-тий аръёссы Месссершмидтлэн юрттисез вал. Кылья материалысыз поттэмын вал Стокгольмын 1730-тий арын «Das Nord und ostliche Theil von Europa und Asia» нимо ужын. Нош 1797-тий арын та уж зуч кылэ берыктэмын но «Историческое и географическое описание северной и восточной частей Европы и Азии» нимын поттэмын вал. Та ужаз Ф. И. Стралленберг финн-угор кыльёслэн чыжы-выжы луэмзы сярысь но гожтэм.

---

<sup>4</sup> Ф. И. Стралленберглэн туспуктэмез Ватсэтын (выженоно ссылкая).

Ф. И. Сталленберглэн ужаз пыремын латин графикаен гожтэм 29 удмурт кыл. Соос пёлын лыднимъёс (1–10), инкуазь явлениосты но мугор люкетъёсты возьматйсь куд-ог кыльёс: *Attik* ‘*Eins*’, *Kyk* ‘*Zwei*’, *Kyn* ‘*Drey*’, *Nell* ‘*Vier*’, *Witt* ‘*Fünt*’, *Katt* ‘*Sechs*’, *Zsesem* ‘*Sieben*’, *Ssemet* ‘*Acht*’ (Т. И. Тепляшиналэн малпамезья мари кыл луэ), *Alnmans* ‘*Neun*’, *Däss* ‘*Zehen*’; *Mador* ‘*Gott*’, *Girr* ‘*Haupt*’, *Girssu* ‘*Haar*’, *Sin ~ Schi* ‘*Auge*’, *Till* ‘*Feuer*’, *Woe* ‘*Wasser*’, *Ma* ‘*Erde oder Land*’, *Teel* ‘*Wind*’, *Soor* ‘*Regen*’, *Kill* ‘*Zunge*’, *Tous* ‘*Bart*’, *Ihm* ‘*Mund*’, *Birila* ‘*Lippe*’, *Pele* ‘*Ohr*’, *Sui* ‘*Arm*’, *Pinn* ‘*Zahn*’, *Kiöt* ‘*Bauch*’, *Thëi* ‘*Hals*’, *Plem* ‘*Himmel*’. Вань кыльёс немец кылэ берыктыса сётэмын.

Ф. И. Страленберглэсъ материалъёссе 1965-тий арын поттйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо книгаяз.

**Герхард Фридрих Миллер**<sup>5</sup> (1705–1783) – немец тодосчи. Тодосъёсъя Академия кылдытэм бере, 1725-тий арын Г. Ф. Миллер вуэ Россие. Нырысь Академической гимназиын дышетйсь луыса ужаз, со дышетйз латин кылэз, историез но географиез. Санкт-Петербургын потийс газетлэн редакторез вал. Г. Ф. Миллер 1733-тий арын радъям Кыкетијаз Камчатской экспедиции пыриськиз. Дас ар чоже (1733–1743-тий арьеёсы) академик тодматскиз Сибирын улйсь пичи калыкъёслэн улонэнзызы-вылонэнзызы но трос этнографической, археологической, исторической материалъёс люказ. Озы ик солэн «*Vocabularium linguae wotjakitanae*» ужысътыз 250 удмурт кыл шедьтыны луэ. Материалзэ Г. Миллер люкам Казань

---

<sup>5</sup> Г. Ф. Миллерлэн туспуктэмез Ватсэтын (выженоо ссылка).

котырын улйсь удмуртъёслэсь. Солэн чакламезъя, удмурт кыл люкиське кык вераськетлы – «вылий» но «улй». «Зуч историяя люкам ужъёс»-ы («Sammlung russischer Geschichte») пыртэм удмурт кыльёс сётэмын латин графикаен. Та ужез ик Г. Миллер 1791-тй арын зуч кылэ берыктыса поттэм. «Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно: черемисов, чувашей и вотяков» нимо ужаз удмурт кыльёс зуч гожъянпусъёсын (кириллицаен) гожтэмын. Таблицаясь адзыны луэ немец кылын гожтэм кыллюкамын нырысь сётэмын немец кыл, собере латин букваосын удмурт кыл, нош зуч кылын гожтэм ужын словниклэн нырысь гожтэмын зуч кыл, собере удмурт кыл кириллицаен гожтэмын.

«Sammlung russischer Geschichte» (1759)	«Описание живущих в Казанской губернии языческих народов, а именно: черемисов, чувашей и вотяков» (1791)
Gott Inmar Wolken Pillem Wind Tillo Montag Dütsch-arnä-bere Ohr Piel Bank Dsjuss	Бог Инмаръ Облака Пиллем Ветер Тилло Понедельник Дюочь-арне- бере Ухо Піель Скамья, Лавка Дзіусь

Кыллюкамын кыльёс радъямын темаосъя, но котькуд туркым нимысъстыз уг висъясьky.

Ужысь шедтыны луэ куд-ог туала вакытэ ышем кыльёсты но: War «слуга», War-ksno «служанка». Собере *тямыс* лыднимлэн вашкала формаез пусьемын: *kikjamas*,

*kikjamas don*, кудйз туала коми кылын озы ик *кёкъямыс* луэ, нош удмурт кылын вылтусыз воштийськем: *kikjamas* > *kjamas* > *тыйамыс* > *тыймыс*.

Г. Ф. Миллерлэсъ материальёссэ лыдзисьёс доры вуттйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо ужаз, кудйз потйз 1965-тий арын.

Йоганн Эберхард Фишер<sup>6</sup> (1697–1771) – историк но археолог, вордскемезъ немец луэ. 1730-тий арын вуэ Санкт-Петербурге но Академической гимназилэн ректорез луэ. 1739-тий арын, Г. Ф. Миллер академиклэн виссыны кутскеменых сэрэн, Тодосъёсъя академия Й. Э. Фишерез академиклы юрттисе ыстэ. 1740-тий арын Сургутысен Й. Э. Фишер итйське Г. Миллер борды, кудйз материал люкан сярысь рос-прос инструкция дася. 9 ар чоже Й. Э. Фишер вал экспедициын. Удмурт кылья тодосчилэн материалъёснызы тодматйз Т. И. Тепляшина аслаз «Памятники удмуртской письменности XVIII в.» нимо 1965-тий арын потэм ужаз. Но Тамара Ивановналэн ужаз пырем Й. Э. Фишерлэн люкам материалыстыз оглюкетэз гинэ: латин графикаен гожтэм 37 удмурт кыл, соос пёлын 12 лыдним: *odik, kuk, kwin, nill, wit, kwat, sisim, kikjamas, ukthus, dos, ssu, surs*.

Й. Э. Фишерлэн удмурт кылья быдэс материаленых тодматэ лыдзисьёсты венгер тодосчи Шандор Чуч «Об одном памятнике удмуртской письменности» нимо ужаз (1983). Янош Гуя «Вокубуляр Сибири (1747); Сравнительно-этимологическая часть» Германиын 1995-тий

---

<sup>6</sup> Й. Э. Фишерлэн тусpunktэмез Ватсэтын (выжено ссылкая)

арын потэм ужаз эскере Й. Фишерлэсъ рукописьсэ. Рукописын 128 удмурт кыл сётэмын шуыса пусье. Кыллюкамын нырысь сылэ латин кыл, со бере немец кыл. Тодосчиослэн малпамзыя, рукопись удмурт кылья нырысетиөз этимологической кыллюкам луэ. Кылсярысь, Й. Э. Фишер тазы радъям кыльёсты: NIX ‘снег’: фин. *lumi*, мар. *lum*, удм. *lümüh*, кз. *lÿüm*, кп. *lüm*, нен. *jutče* (Басыт.: Кельмаков 2008: 25).

**Петер Симон Паллас**<sup>7</sup> (1767–1810) – немец инкуаэйтодосчи (естествоиспытатель). 1767-тий арын Екатерина II эксейлэн ётемезъя вуз Санкт-Петербурге. 1768-тий арын тодосчилэн кивалтэмез улсын нош радъямын вал инкуаэз эскеронъя экспедиция. Экспедиция кыстийсъиз 6 ар – 1768-тий арысен 1774-тий арозъ. Удмуртьёс сярысь тодэтъёс басьтыны луэ «Путешествия по разным провинциям Российской империи» (СПб, 1773–1788) нимо ужысътыз. Экспедицилэсъ маршрутсэ возьматэм сяна, удмурт кышномуртлэн дйськутэз, удмурт корка пуш котыр рос-прос, суредаса выллем, сётэмын. Удмуртьёслэн вёсяськоңёссылы но саклык висъямын. Тодосчилэн ужаз калыкнимъёс (этнонимъёс) но пыртэмын: *taulu* – мордва, *por* – мари, *biger* – татар. *Камъ* шурнимлэн пёрмемезлы саклык висъямын. «Камъ означает на вотяцкомъ языкъ вообще великую рѣку» (Басыт. Кельмаков 2008: 24). П. С. Палласлэн кыллюкамаз пырем 285 кыл. (*Прим.* П. С. Палласлэн ужез потиэз нырысетиөз грамматика бере, соин ик та ужын кыльёс сётэмын ни вал кириллицаен).

---

<sup>7</sup> П. С. Палласлэн туспуктэмез Ватсэтын (выжено ссылкая).

Удмурт кылэз кирилицаен гожъяnlэсъ кутсконзэ сётйэз нырысетиез удмурт ныылчурьем кылбур, кудйз 1769-тй арын «Духовная церемония, производившаяся во время всевожделеннейшего присутствия Ея Императорского Величества Великой государыни Премудрейшей Монархии Попечительнейшей матери Екатерины Второй в Казани...» книгиын печатламын вал. Кылбурез гожтэм Казанской новокрещенской школыын дышетскись. Кылбур ода жанрен гожтэмын но Екатерина II эксэйлэн Казане вуэмезлы сйземын.

Ма эзъ съоты выцякъ ишиз на тонъ мили  
Лэстисъ ма ибыртам бадчимъ ми инмарлы  
Солы теныдъ тау муми мнам верасъко  
Уно улны теныдъ инмар съот курысько.

Та кылбур нырысетиез кирилицаен гожтэм текст луэ.  
Кыкетиез удмурт кылын кылбур гожтэмын вал 1781-тй арын но Казанской наместничествоез устьонлы сйземын вал.

Укъ шеттыски таче зецъ потонъ шумесь  
Тасяно виль даурь шумъ потысесь  
Кутъдырья ми уань даженыхъ возьматыськомъ  
Инмар ужесь милямъ Эксей анайлысь  
ужъяськомъ  
Возьматыслысь милемлы шонерь Тережь  
Алемъ воцакъ адамлысь ишандыресь  
Кудысь понна ми таче шумъ адзиса  
Въ есяськом инмарлы  
Со медъ та солысь али потысесь ужесь юнъматтыса  
Ми понна сое возьматосъ зецлы.

Та кык пичиесь кылбурыёс удмурт литератураалэн кутсконэзлэн нырысетй вамышьёсыз луо.

1775-тй арын потэ ни удмурт кыллэн грамматикаез «Сочиненія принадлежащія къ грамматикъ вотского языка». Удмурт кылтодонлэн дырсюресаз та ужлэн, зэмэ но, туж бадзым кулэлыкез луэ. Кириллицаен гожтэм нырысетй грамматика удмурт кыллэсь азинскон радзэ тупатйз. Грамматика потэм бере, азъло латинской буквасын гожтэм ужъёс лэсътэмын вал кириллицаен, кылсярысь, Миллерлэн кыллюкамез. Грамматикаын озы ик со вакытлы тупась орфография тупатэмын вал. Кема дыр ёже удмурт гожъяськетлэсь кылдэмзэ но грамматикалэн потэмениз герзяллязы. Но грамматикаез гожтон понна одно ик луыны кулэ вал кычे ке но материал, кудиз вылэ пыкиськыса кылрадъянэз (грамматикаез) гожтыны луэ.

Озыен, удмурт гожъяськет кылдиз латин графика вылэ пыкиськыса, но 1775-тй арын «Сочиненія принадлежащія къ грамматикъ вотского языка» потэм бере, выжиз кириллица вылэ.

#### **Уже кутэм литература:**

*Ишинин Л. М. Лексика памятников удмуртской письменности XVIII века: монография / УдмФИЦ УрО РАН. Ижевск, 20023. 216 с.*

*Кельмаков В. К. Очерки истории удмуртского литературного языка : Учеб. пособие / УдГУ. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2008. 420 с.*

*Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII в. / АН СССР. Ин-т языкознания. М. : Наука, 1965. Вып 1. 324 с.*

[Арекеева С. Т.](#)

## **«УЛЭМ ПОТЭ» РОМАНЛЭН ЧЕБЕРЛЫКО ДУННЕЕЗ СЯРЫСЬ**

Лыдзись доры П. А. Блинов вуттэй «Улэм потэ» романэзлэс нырысетй книгазэ гинэ. Усто гожъяськыны быгатийс автор ачиз кемалась улэп ёвёл ини, нош произведенияз, аръёс ортчемъя, чик но уг вужмы. Одиг нуналлы гинэ «вордымтэ» сое писатель, кызы шуо, вань даурьёслы. Роман люконтэм герзаськемын ас вакытэнэз: кёня ке яркытэс тодметьёс пыр адзыны луэ со дырлэс тусбуйзэ, соин герзаськемын произведенилэн куд-ог ляб интыссыз но. Та книга паймыон но выль луэ 1940-тий аръёссыз лыдзисьёс понна. Автор суредактэ «пиньёссэ йыркурен сыскись но синьёссыстыз тыл кисьтась» кулаклэс образзэ, татын ёвёл куанер крестьян-активист-коммунистлэн образзэ, суредакт история но туж ик шудобуро уг йылпумъякы.

Писатель возьматэ егит муртлэс пörtэм шугсекытъёс пыр потыса юнмамзэ. Геройлэн курадзэмъёсыз туж оскымон сётэмын: одиг муртлэс но сюлэмзэ бугыртытэк уг кельто соос. Та ик кыске, луоз, лыдзисез П. Блиновлэн геройёсныз выльсись но выльсись пумиськыны, чош куректыны но, шумпотыны но.

Кутском романлэн нимыз бордысен: огласянь со огшоры кадь, нош макем мур пуштросэз! Улэм потэ... Вужмисьтэм кыльёс. Портэм вакытэ портэм валатонэн

чузъяськыны соос быгато. Нош кычे малпан П. Блинов пычатьыны тыршем меда та кыльёсы? Кин но ма, кычे кужым люкетэ солэн героеzлы улыны, шудо луыны?

Книгалэн нырысетй бамъёсаз ик автор суреда войнаен герзаськем шимес, кышкыт югдурез. Уйин вукоысь бертийс Педорлэн кёшкемамез но отысь ик потэ. Ваньмыз секит мылкыд кылдытэ: «жокыт но шимес тэль», «тэльлэн шуш чашетэмез». Вылысътыз вылаз ог-огзылы матын луись образъёсты кутыса, автор кужмоятэ со мылкыдэз: «Пуньослэн тёлъя вуись куараоссы <...> Педорлэс сюлэмзэ уката бугырто»; «Пересь интыяз ик му пыр вияз кадь»; «<...> мугорыз ик юзыр-кеззыр луэ солэн»; «Путон калэ вуэм сюлмыз мёляяз жугиськемен ымызлэс усътийськемэз ик ёз шёды Педор».

Отияз вераськон мынэ тёдьиослэн съосьяськемзы сярысь. Валамон, ас вакытэзлы тупатскыса, автор тушмонъёсты кион сюлмо, нош гордъёсты ёч ласянь гинэ возьматэ. Но Педорлэн кыльёсыз пыр шёдьны луэ авторлэсэй войнаез адзонтэм каремзэ: «Окыт луэ улон, нүнүе, пумен окыт луэ. Умой улонээ возьмаса жадиськиз ини. Пичи дырысен пересъёслэс кылылод вал, инмар уз чида калыклэн таче курадзэмезлы, сёровно улон воштийськыны кулэ шуыса вераськемзэс. Сое возьмаса, мынам йырси но оген-оген усылыса быре ни, улон нош, умоя ёвёр, уката берлане мынэ. Быдэс музъем адями вирин пужиятийськиз ни. Эх-эх-эх, так но адямилэн век куноын улэм мында сяна ёвёр но, сое но солы пумозяз улыны уг сёто. Всякой войнаосын быдтыны туртто. Ма со улон луоз? Малы таче улон понна дунне вылэ вордскулыны кулэ!..» Та кыльёс вöсъ луонэн тырмемын, соос али но вужмемын

öвöl! Геройлэн верамез романлэн нимыныз шонерак герзасъкемын: адями та дуннее улыны лыктэ, солэн **улэмез потэ**. Нош Демиэз пумита сурасъкем-пожасъкем дунне: отын вир кисътйське («тöдьюослэн» но, «гордьёслэн» но вирзы горд!), отын адямиос ог-огзэсты быдто.

П. Блиновлэн героеz туж вазь пумиське курыт ыштоноъёсын, секыт кайгуэн: анайзэ быдто, атайзэ ыштэ, Педорез – «зече», «нуные», «пие» кыльёсын шунтись пересез – виё. Сюлэм уката шымырске, Демилэс кулэм анаенyz верасъкемзэ лыдзьыку: «Деми, пие, кынmod, нуные, зор улын эн улы! Кынmid ке, висыны кутскод но кулод. Собере мон кинэн-o улом на!» Таче шунытэсъ кыльёс Демилэн пеляз али но кылйсько. «Мон кулй ке, оғназ кылемезлэсъ кышка вал, табере ачиз быриз но кинэн медам улоз ини музъемын, кинэ медам вешалоз?»

Война бере улон сюрес Демиэз беспризорникъёс пöлы вуттэ. Сьось, жоб дуннелэн катъёсызъя (законъёсызъя) улыны солы чидантэм секыт. Герой пумитъясыны турттэ, но кужымез уг тырмы, озы ке но, адямилийксэ пумозяз уг ышты. Олёшка Демиэз «бер» яке «сийзыл вордском немычпи» нима. Тунсыко деталь! Ляб, ненег, пöрмостэм шуэм ук со. Улонлэн самой секыт вакытъёсаз Демилэн тодаз нош но нош лыкто Олёшжалэн кыльёсыз: «Сийзыл вордском немычпи дуннеын улыны уг вордски». Берлогес, куке Сталин (!) нимо гуртын Деми сярысь жоб верасъконъёс вöлмо, со нош ик малпа: «Эх, нюня! Бер вордском немычпи дунне вылын улыны уг вордски... Од быгаты улыны, сётски...».

Романлэс нимзэ тодэ ке ваёно, Деми ялан возьматэмын улон но кулон вискин. «Ма, ма пайдаез таче

улэмлэн? Оло нош, зэм ик-а быдэс даурзэ тазы ортчытыны вордскемын со та югыт дунне вылэ?.. Уз луы-а умойгес , Вятка шуре тэтчыса. Ведь все равно куке но кулоно», – тазы малпа со, ассэ быдтыны мыныкуз.

Деми – улон понна геройлыко нюръяськись адями ёвёл (оло, соин ик со сюлме биниське, нош литература та вакытэ шуг-секытьёсты геройлыко амалэн вормисьёсты тросгес возьматэ). Демиез улон ас ѿртиз нуэ. Пичи дырысеныз чылкак огназ кылем муртлэс киысътыз ялан вольтчись улон борды ляб кужымен кутскины турттэмзэ, – тйни мае возьматэ автор. Геройлы секыт минутьёсаз юртто Педор, Катя, Вятка шур дурысь пересь чорыгась, Пашка, Ондрюшка... Макем дуно шуге-леке шедем муртлы мычем ки! Котькинлы но дырыз дыръя юрттись мед сюроз, котькуд адями кинлы ке но кулэ мед луоз – тйни ма сярысь но малпаськытэ писатель.

Тунсыко луэ Демилэс Пашкаен пумиськемзэ возьматйись эпизод но. Трос малпанъёс вордско, сое лыдзыку. Тани, кылсярысь, Демиез бандae нырысьсэ кыске Пашка, нош берло со ик уте, юрттэ. Уг луы-а улонын но озы: кин быдтэ, со ик юрттэ; кин юрттэ, со ик быдтэ? Собере татысь ик адзиськом, макем шуг кыч луэм адями зечлы оскыны. Мар вань талэс кышкытэз? Юрттыны мылкыд карись муртэ Деми ёжыт гинэ уг сөсирты. Тйни кызы но улонын уг луы. Пашкаен пумиськон бордысен кутске Демилэн выльмонэз. Символичной пуштросьем луэ гензэм мында «изъверъёсын» ёустариоссэ сутон. Вуженыз люкиськон со. «Дас кык пудьем изээз пельпум вылысътыз күштэм кадь капчи» луэ Демилы, сыйче ик мылкыд автор пычатэ лыдзисьлы но.

Азъланяз Любаен пумиськон, колхозникъёс пёлын ужан, соослэн оскемзы улзито егит пилэсүү сюлэмзэ, улонлэн сяськаез со азын нырысьсэ усътийске. Чеберез но умоез доры кыстийскуу адями вунэтэ вань уродзэ вужзэ, кырсысэ. Нош улон героймылэн йыраз выльыс нушыен шукке: ортчем сюрес понна кыл кутону. Любалэсүү но колхозникъёслэсүү дорысътыз палэнскомзэ шёдьса, Деми малпа: «Кинлы мон кулэ? Кин тон понна дурбасьтоз секыт минутьёсүү? Ма понна тон музьемез лёгаськод на, нэнэедлэсүү, дядяедлэсүү огнад кыльыса?»

Автор, огласянь, ялан оскытыны турттэ, адями ас улонзэ ачиз лэсътыны кулэ шуыса. Нош, мукет ласянь, мерлык (общество) ас сяменыз радъя, тупатэ геройлэсүү сюressэ. Зечезлы но уродээлэ оггадь жог оскисен возьматэмын П. Блиновлэн произведенияз калык, соин ик со Демилэсүү улонзэ тарканы но быгатэ. Озыен мерлык но адями ог-огзы азын оггадь кыл кутыны кулэ.

Кызы дунъяно Демилэсүү Беломорканалээ лэсътонын зеч пала воштийскомзэ но отыс орденэн бертэмзэ? Валамон ини, автор татын тыршем огъя ужез данъяны. Солы паймонээ чик но ёвёл: коллективлэн кужымез, солэн адямиэз зеч сямо карыны быгатэмез сярыс гожтэмын уно произведениос. Со дыре ик тодмо, Беломорканал лысьём вылын лэсътийсъкиз шуыса. Та «бадзым стройкын», чидантэм секыт ужын, сютэм улыса, умой муртъёс но адями туссэс ыштылйзы. Берло дыре печатлам ужъёсся асьмеос тодийском ни, кызы «Гепеуусы начальникъёс» эрказъясыкызы, съобъясыкызы татын.

П. Блинов пыр-поч уг мадыы Демилэн Беломорканалын ужамез, «коллективын будэмез» сярыс.

Со сярысь ачиз герой гинэ вакчияк вера. Юнме шорысь-а меда? Оло, авторлы юрттэм лул шёдонлыкез (интуициез)?

А.Н. Клабуковез но та югдур паймытэм. 1957-тй арын гожтэм статьяз со пусье: «Демилэн улонысытыз туж кулэ арьёсыз (Беломорканалын ужамез – С. А.) возьматытэк кельтэмын, асьмеос тодытэк кылисъком – кызыы мынйз солэн воштйськонэз, кызыы вор но беспризорник орден басытон кемозь будйз?»

Нош та стройкасыз «быдэс дуннелы синмасъымон данлыко уж понна» басытэм орденъёсын бертийсъыз зэмээ но вылийлям; та луэ вакытээ оскымон карись одйгэз паймымон тодмет!

Тунсыкоез со бордын: коллективлэн вормись, огазеясь кужымез но, ужлэн адямиез чебер каремез но произведенилы шорсюлэм карыса ёвёл сётэмын. П. Блиновез Демилэн колхозын тыршемез но уг сюлмасъыты. Тае возьматийсээ эпизодъёс но сценаос произведениын чылкак ёвёл. Со понна геройлэн «сюлэм улонээз» туж пасъыт усътэмын. Демилэсэ но Люббалэсэ ог-огзэсты яратэмзэс, ог-огзы доры кыстийськемзэс автор усто суреда: тумошо, дыго-мого верасъкемзы пыр, пумтэм трос верась синъёссы пыр но мукет.

Асьмеос адзисъкомы, Омеллы тужгес но яра Демилэн «инженер» луэмез, Люба понна «главноэз, сюлмыз зарни, кыллыкез зарни, шулдыр, сээз, визьмо, лякыт». Уть ай, кычэ пörtэм адямилэн дунлыкез шоры учкон – тйни ма сярысь малпасъытэ автор.

Нош малы Демилэн но Люббалэн кусыпъёссы берло сёрисько? Оло, пörtэм улон опытэн, пörtэм культураен адямиослы ог-огзэс валаны секыт? Соин ик кулэ меда, куд-

ог критикъёс сямен, Любаез «мещанкаен» лыдъяны? Тунсыко соиз: Ельцов но, Горбушин но – кыксы ик Любаез «мещанка» шуо. Одйгэз соос пöлжись та образэз чем пумиськылжьёс пöлы пыртэ: «Ичи-а асьме кунын сычёе Любаос, кудъёсыз адямиэз чебер верасъкемезъя но дийсъкемезъя гинэ дунъяло» (Горбушин). Нош мукетыз гожтэ: «Любалэсъ образэз типичноен лыдъяны нокызыы но уг луы, институтъёс мещанкаосты уг дасяло» (Ельцов). Нош лыдзись азе эшшо одиг юан пуксыны быгатэ на: Деми инженер шуыса кыл ке ёй вöлжскысал, зэм ик-а меда Люба солы синмаськысал? Ёйтёд...

«Улэм потэ» романын тужгес но усто суредакмын Омелльэн образэз. Кычё адями со пересь Омель? Солэсъ сямъёссэ критикъёс ас вакытаз кулаклы тупамонэсъ шуыны турттизы, кысярысь, Ельцов гожтэ: «Солэн (Омелльэн – С. А.) кычё ке но кулацкой мылкыдыз – ас аяззpunktэм цельзэ быдэстон понна, солы котькычё амалъёс умоесь». Та верамен соглаш луом-а? Ёвёл ни шат Омель кадь адямиос? Оло, со огшоры одиг нылыз понна мултэс сюлмаськись атай? «Ас киыныз» нылызлы шуд лэсътись мурт? Солы йыркуръяськоно но, синмаськоно но, со ик жаль но потэ, со ик мудрон. Та герой романын ассэ туж пöртэм сямен шарага. Синмаськымонлэсъ но синмаськымон пöрмемын произведенилэн со люкетэз, кытын возьматийско Омелльэн Демиен герзасъкем кык пöртэм мылкыдъёсыз. Кык сурдьёсты артэ интыя но ваче пумит пунктэ автор. Нырысь Омель – шудбурен пальккаськись, небыт адями. Нош отын ик – чурыйт, вожпотонэн пачылмем мурт. Маз зэм ик-а одиг адями сояз но таяз учыре возьматэмын? Быгатэ-а улэп лул озыы вошъяськыны? Кычё

солэн зэмос ымнырыз? Тйни кытын тужгес но кужмо шёдйське писательлэн устолыкез, оскымон характер кылдытыны быгатэмез.

Произведеннын туж аспörtэмлыко суредакмын Демилэн пиенyz кусыпъёсyz. Нырысьсэ пумиськыса, соос ог-огзэс соку ик валало! Пичи сюлэмлэн бадзым шёдонлыкез но зол яратыны быгатэмез – тйни ма паймытэ. Дядяйзэ нуыны турттыкузы, «сюлмыз путымон бёрдийс Геня» пыр асьмеос адзиськом солэс дуно муртэзлы оскемээ но, пичи сюлмызлэс куректэмзэ но.

Пусыйны кулэ, сюжет азинскемъя будэ валтийс геройлэн аслыз ачиз осконэз. Зэм, Демилы уг тырмы Любалэн, Омельлэн, мукетъёсызлэн но гажамзы, но со ассэ ачиз тырмыт уг яраты на. Ассэ шедьтыны Деми малпа армиын, соин, дыр, лыдзисылэн туж тодматскемез потийз книгалэн кыкетй люкетэнэз. Одиг книгаэз но такем шуныт ёз пумиталэ, дыр, лыдзисьёс, одиг книгаэз но такем ёз куре, дыр, азылантыны. Маин со герзаськемын? Яратоно героенызы люкиськыны ёз чыдэ-а? Яке шёдйзы-а, та образ-характер йылпумъямтэ шуыса?

Геройлэн выльмонэз, будэмез книгаин мур-мур суредакмтэ, оло, со шугъясыкытйз критикъёсты но, лыдзисьёсты но. Аркаш Багай гожтэ: «...кызы со вошъяз улонэз, кызы со ачиз но воштиськиз – сое татысь трос ум шедьтэ». Ельцов пусье: «...будэмез одиг но уг шёдски. ... Нырысьсэ колхозэ вуыса, со буквarez лыдзыны дышиз вал ини. Ортчиз 5-6 ар. Деми, Беломорканалыс бертыса, нош ик «лыдзыны кутскисьёслы книгаэз» котырын выре на. Вот тйледлы Демилэн будэмез!» Но, нырысь ик, кызы асьмеос валатскиськом, Беломорканалын зэмээ но лыдзиськыны ёз

дышетэ. Собере, автор тросгес саклык висъя улонлэн нюко-гопо сюрестьёстий Демилэн курадзыса мынэмезлы. Нош, мукет ласянь, ёжыт-а со, Демилэн юрзым дуннее шедылэмез бере, ёч ужаны дышемез, адямоослы оскыны быгатэмез, лякыт сямо но яратйсь сюлэмо луэмез?..

«Улэм потэ» романысъ самой тунсыко но малпаськытйсь интыоссэ пусыйса, чаклано тазэ но: кызы меда азинскысал героймылэн улонэз, сое «инженер» ке ёй шуысалзы. Валамон, та амал авторлэсъ усто сюжет лэсътыны быгатэмэз шарага. Со сяна, устьтэ улонлэсъ берыкъяськемзэ: туннэ тон солэн пыдсаз, мукет дыръя, Омелылэн верамезъя, «улонлэн председателез».

Произведенелэн жанрез сярысь ке верано, огдышемъя «Улэм потэ»-эз романъёс пёлы пыртийском. Словаръя ке учконо, роман – со эпической произведение, кудаз автор бадзым саклык висъя одиг яке кёня ке муртьёслэн улэм-вылэмзылы, геройёслэн кычэ ке но дыр куспын воштийськемзылы но будэмзылы. Романысъ геройлэн улонэз но кычэ ке исторической, общественной югдуръёс куспазы герзасъкемын ке но луо, котькудийз соос пёлысь нимазы эскерисъко, котькудийз – нимысътыз дунне. Со дыре ик, геройлэн улонэзvakытлэн символэзлы пёрме, солэсъ кычэ ке но тодметьёссэ басьтэ-огъя. Улонысъ шуг-секытъёсын нюръяськыса, пёртэм кужымъёсын ваче вуыса – конфликтэ пырыса, геройлэн характерез юнма яке тийське. Кызы пусье тодосчи Михаил Бахтин, романлэн одигез валтийсь темаэз – адямилэн аслаз улэмезлы тупамтээз: герой яке бадзымгес аслаз адzonэзлэсъ, яке пичигес аслаз адямилыкезлэсъ.

«Улэм потэ»-ысь романлы туж трос тупасьсэ но, тупасътэмзэ но шедьтыны луэ. Кылсярысь, Демилэн улон сюресээ возьматэмын туж секыт вакытэ, куке вуж но выль дуннеос куспын шимес нюръяськон мынэ. Улон югдур геройлэн курадzonъёсыз-адzonъёсыз пыр чильпира, история сётйське, персонажлэн сюлэм пыртйз поттыса. Озы ке но, исторической фон татын тырмыт мур но паськыт суредактэ кадь йötэ. Та ласянь «Улэм потэ» матэктэ повестылы. Адями кусыпъёс но татын сибэггес сётэмын, соос романын кадь трос пумо öвöl.

Оглом вераса, «Улэм потэ»-лэн зечлыкез тайн уг безды. П. Блиновлэн устолэсь но усто произведениеэ асъмемыз но, азъло лыдзисъёсыз сямен ик, куректытэ но, сюлмаськытэ но, серекъятэ но. Озыен, со ноку но уз вужмы...

## Ефремов Д. А.

### **УДМУРТ ИВОР ВЁЛМЫТОН ЁЗЬЁСЛЭН ИНТЕРНЕТ ВАКЫТЭ АЗИНСКЕМЗЫ**

Туала вакытэ лыдпус (цифровой) технологиос улонмылэн пörtэм удысьёсаз пычало, цифровой компетенциосты кылдытон, радъян, ИТ-öнерчиосты дасян кунамы валтийс ёр луэ выли но ватсам (дополнительной) образование удысын. Лыдпус технологиос гуманитарной тодон-валанлэн висъянтэм люкетэз луо. Туннэ котькуд адями, кинлэн калыккуспо вотэс борды итйсыкыны луонлыкез вань, јхог гинэ быдэс дуннеясь берпум иворьёсты тодыны быгатэ. Интернет вотэс кылдэмэн сэрэн ивор вёлмытон ёзьёс но јхог азинскыны ёдъязы, тросгес луонлыкъёс кылдйзы уго. Ивор вёлмытон ёзьёс калыккуспо вотэслэс луонлыкъёссэ уже куто, котькуд СМИ-лэн аслаз сюресэз, кудий чемыс гержаськемын трос мугъёсын: издалилэн аспортэмлыкеных, вылтусеныз, быгатонлыкъёсыныз, но озы ик учкись-кылзийслыдзисьёслэн воштйськонъёслы дась луэменизы. Али дыре выль ивор вёлмытон сёзнатъёс кылдо, выль жанръёс, кудъёсыз чемыс азывил СМИ-ослы вожвылчи (конкурент) луны кутско. Выльдэтъёсын (инновациосын) сэрэн ивор вёлмытон сёзнатъёс нуналлы быдэ воштйсько. Выль медиазэмзэлых (медиареальность) кылдэ, кудий быдэсак мерлыкез (обществоиз) ик воштйськытэ [Примаков 2020: 224].

Интернэтэ выжон трос выль луонлыкъёс кылдытйз газет но журналъёс понна но. Удмуртиысь одйгез тужгес но вашкалааэз газет луэ «Удмурт дунне», кудйз цифровизация сюрес вылын азьветлийс луиз, шуныны луоз. Нырысьсэ вотэс бамез потийз 2008-тий арын. Электрон газетлэн кылдэмез, юнмамез трос шуг-секытьёс пыр ортчиз. Нырысь ик аспортэмлыко удмурт буквасын, кудъёсызлэн выlijaz кык точкаэз вань (ü, ö, ÿ, ž, č) шугъяськонъёс кылдылйзы, соос усьтийсько вал сычёе компьютеръёсын гинэ, кытчы азьвил ик нимаз шрифтьёс пуктэмын вал, нош чемысь со но уг юртты вал – олокычёе но валантэм пусьёс гинэ адзисько вал.

Удмурт газет-журналъёс бадзым воштийськонъёс пыр потийзы 2020-тий арысен кутскиса: йёскалык изданиос ас ужазы валтийс газетлэсэ выlij үччлийко ужан амалъёссэ мед кутозы шуыса инвожо толэзе «Удмурт дунне» газет но «Вордском кыл» амалтодослыко журнал огазеямын вал но инъямын вал огъя редакция – «Йёскалык прессалэн юртээ». Вуоно араз, отчы ик итийськизы ваньмыз сямен удмурт кылын потийс печатлам изданиос: пинальёслы но егитъёслы «Зечбур!» газет, «Кизили» нылпи журнал, егитъёслы «Инвожо» журнал, литературно-художественной но публицистической журнал «Кенеш» но уйпал удмуртъёслэн «Иднакар» газетсы. Таин валче интернет луонлыкъёсты уже кутон но азинскиз, ог вакытэ куд-ог изданиослэн вотэсбамзы шуген усьтийське вал, яке люкетэн-люкетэн гинэ ужа вал, туннэ нуналлы со шуг-секытьёс уг ни шёдийсько (со сярысь тросягес тодыны луэ татысь: [Ефремов, Трапалина 2022]). Газет-журналъёс мерлыко вотэсъёсты (социальной сетьёсты) но уже куто,

«ВКонтакте», «Одноклассники» но мукет интыосын ас бамзэс усьто, учкись-лыдзисьёсын быгатыса ужало, трос пörtэм проектъёс радъяло, кудъёсыз кисытэм-басытэм нимыссызыз таёе вачевераськон амаллы тупало.

Удмурт шаерын кема дыр чоже кык телен но радиоканал ужа ини: «ГТРК Удмуртия» но «ТРК «Удмуртия». Кыказ ик каналын удмурт но ёуч кылъёсын иворъёсты возьмато, пörtэм радиоверанъёс чузъясько но телепередачаос пото. Кыкез ик каналъёс улонлэн куронъёсызыя вамышьяны тыршо, интернетын ас бамъёссы радъямын; удмурт кылын контент но со бамъёсын вань, озы ке но сое чемись шуг шедьтыны. Мерлыко вотэсъёсты но редакциос быгатыса уже куто, кылсярысь, нимыссызыз ютуб-каналъёс усьтило, но тужгес но трос инты басытэ «ВКонтакте» вотэс. «Иворъёс. Мынам Удмуртие» нимо огин (группа) быдэсак удмурт кылын луэ, сое учкись-лыдзисьёс трос гинэ. Таёе ик нимын телеграм-канал но вань, озы ке но со ужа но азинске шунын ум быгатийське – усьтийськем дырысеных туннэ нуналозь оглом 18 ивор гинэ гожтэмын, берпуметийз – 2022-тй арын.

Цифровизация улонмылэн пörtэм удысъёсаз пыча, туала лыдпус вакыт ачиз чылкак выль валатонъёсты, арбериости, мынэтъёсты кылдыйтэ. Ивор вёлмытон сөзнатъёсын но сыче ик тенденция: огласянь традиционной СМИ-ос интернет вотэсэ пумен но калленэн выжо, мукет ласянь чылкак выль кабен проектъёс кылдо. 2015-тй арын «Удмуртия» ивортодэтъя агентство кылдыйз, кудйз ас ужзэ цифровой амальёсты уже кутыса гинэ ужа: валтийс ужан интызы луэ ас вотэсбамзы, кытын Удмурт Элькунья асдырьем (актуальной) иворъёс кык – удмурт но ёуч –

кылын нуналлы быдэ трос пол потыло, озы ик соослэн вань на «ВКонтакте»-ын но «Телеграм» мессенджерын ас каналзы, нош отысь ёзч кылын гинэ иворъёсты шедьтыны луэ.

Чылкак аспёртэмлыко медиапроект луиз «ДАУР ТВ», интернет пыр гинэ ужась телеканал. Со быдесак удмурт кылын уй-нунал форматэн ужа. Мечак трансляция мынэ ас вотэсбамын, «ВКонтакте» но «Одноклассники» мерлыко вотэссысь ас огинын, озы ик луонлык вань телефонэpunktэм приложение пыр учкыны. Трос пörtэм передачаос пото, репортажъёс ную, ток-шоуос, куное отчало тодмо адямиосты, интервью басьто; озы ке но эфирын тужгес но трос инты басьтэ крезьгур контент: кырзанъёс, видеоклипъёс, концертъёс, кудъёсыз пёлын вань кызы выльёсыз, озы ик турлы арлыдьем трос калыклы кемалась ини кельшемъёсыз но. Та интернет-телеканал нырысь ик егитъёс понна кылдытэмын вал, нош арлыдогес аудитория но сое шумпотыса учке.

Туннэ нунал понна јог азинскись медиа удыс луэ блогосфера, этножурналистика но талесь палэнэ уг кылы. Блогеръёс ужало пörtэм платформаосын, кин ке одиг валтийсь сюрес гинэ бирье аслыз, мукетъёсыз паськыт аудитория люканы тыршо, выль но выль проектъёс радъяло. Тужгес но тодмо блогер, кудиз ас ужзэ герза удмурт калыклэн лулчеберетэныз, сям-йылольёсыныз, луэ В. Трефилова, солэн творческой кушем нимыз Vera Wonderbera, «ВКонтакте» вотэсын со нуз «Дневник удмуртки» блог. Туала улонын дыртон вакытэ паськыт вёлмем туж вакчи – кык-куинь секундьем гинэ – В. Трефиловалэн видеоосыз туж трос учкисъёсты люкало,

куддыръя дас миллионлэс нө ятыргес. Кылыз ласянь ке верано – котьку сяменгес ик мультимедиа контент ёуч кылын луэ, дырын-дырын гинэ удмурт кылэз кылыны яке комментариосысь адзыны луэ.

Быдэсак мукет типъем луэ А. Шумиловалэн, удмурт литературной «Кенеш» журналлэн валтийс редакторезлэн «О чём поёт вотячка» телеграм-каналэз, кудйз авторлэн аслаз верамезъя лыдзисьёслы нырысь ик удмурт литература сярысь, но озы ик калыккылос (фольклор) нө калыктодос (этнография) сярысь вера. Вань постъёсыз туж тунсыко, улэп кылын гожтэмьин, кудъёсыз пöлын чем гинэ пумиськило воксё мукет иворъёс, пöртэм адзытоноъёс, выль ужъёс нө трос мукет ужрадъёс сярысь асдырьем информацииэш шедьтыны луэ. Гожтиськемъёслэн лыдзы туж ик трос ёвёл, сюрслэсь ятыргес гинэ, нош канал туж популярной луэ, котькуд гожтэм пумысен пöсвячевераськон жутске, трос пусьёс, лайкъёс пуктыло. Та каналын ваньмыз сямен ивортодэтъёс ёуч кылын гожтэмьин луо, озы ке но удмурт кылэз чемысь лыдзисьёслэн веранъёсазы пумитаны луэ.

Мукетыз телеграм-канал быдэсак удмурт кылын, нимыз гинэ но – «Малылэн лыэз вань». Авторез Л. Дмитриева вера, та проект «удмурт кылын потэм чеберлыко литератураен но мукет ёрын гожтэм тунсыко книгаосын, спектакльёсын тодматонлы» сийземын шуыса. Вераськон мынэ выль, алигес гинэ потэм книгаос сярысь: чеберлыко литература, берыктэм литература, тодослыко ужъёс; озы ик вакчияк веранъёс, ялонъёс шедьтыны луэ адзытоноъёс пумысен. Таиз проект туж аспöртэмлыко луэ, но соя умой адзиське: туннэ нуналлы чылкак удмурт

кылын гинэ шуг азинтйськыны, тужгес но телеграмын – гожтйськемьёслэн лыдзы сюлэсү кёня ке гинэ тростгес, комментарийёс ёвёл, лыдзисьёс ас мылкыдзэс пörtэм пусьёс, лайкъёс пыр гинэ возьмато. Мукет кужмо удмурт медиапроектъёс турлы цифровой ресурсъёсты уже куто, нош телеграмысь соосты чемысь шедьтыны уг луы.

Удмурт шаерысь ивор вёлмытон ёзъёслэн улонзы али чутрак воштйськемын интернет кылдэмен, цифровой технологиос пörtэм удысъёсы пычамен сэрэн. Воштйськононъёс дугдышытэк мыно, куддырья жоггес ортчо, куддырья ичигес шёдйсько, газетчиос, иворчиос но быдэсак редакциос ас ужан амальёссэс воштоно луо, выль форматъёс, проектъёс кылдо, кудъёсыз сярысь азьло малпаны ик уг луы вал. Туннэ нуналлы тужгес но бадзым инты басьто пörtэм-пörtэм удмурт медиапроектъёс, интернет технологиос паськыт луонлыкъёс усьто удмурт кылмес, лулчеберетмес утён но азинтон понна, туала егитъёс тужгес но трос иворъёсты калыккуспо вотэс пыр басьто уго [Гарифуллин, Закиров 2018]. Цифровой ивор вёлмытон ёзъёс зеч амал луо удмурт кылын лыдзыны, гожъяськыны, вачевераськыны, зуч кылын яке кызыы чемысь луэ – зучо-удмурто – вераськон но одйгез туж кулэ амал луэ удмуртлыкмес вунэтонтэм понна но тужгес но трос адямиос асьме калыкмы сярысь тодыны мед быгатозы шуыса.

### **Уже кутэм литература:**

*Гарифуллин В. З., Закиров Л. Р. Роль блогосферы в развитии национального интернет-пространства // Учен. зап. Казан. ун-та. – Сер. Гуманит. науки. – 2018. – №4. – С. 872–883.*

*Ефремов Д. А., Трепалина Н. Е.* Цифровая национальная пресса Удмуртии: динамика развития // Modern Humanities Success. – 2022. №10. – С. 62–67.

*Примаков В. Л.* Медиатизация и ее социальные последствия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. – 2020. – №1. – С. 222–240.

Кириллова Л. Е.  
Самарова М. А.

## НИМАНЛЭН АЗИНСКЕМЕЗ

Асьмеос ёй вал ке но – со вал,  
Асьмеос ум луэ ке но – со луоз  
Нокин ик сое ѿз адӟылы  
Но котъкинлэн ик со вань.  
Мар со сыйе? – (Ним).

Макенимъёсты котъкуд кылын люкиськомы огшоры кыльёслы яке нарицательной существительнойёслы, но аснимъёслы яке собственной существительнойёслы. Огшоры макенимъёс пёлы пырозы огвыллем арбериосты нимась кыльёс: *адями, книга, жёк, пуны, кочиши, ульча* но мукет. Та кыльёслы ваче пумит пүктйське асним, кудйз озыы ик макеним луэ но огвыллем арбериос пёлысь созэ яке тазэ предметээ висъяса возьматэ. Асним кычё ке но одиг предметээ нимась кыл луэ. Гожъясыкыку асьмеос аснимез бадӟым буквайен пусийском, кылсярысь: *Коля, Сергей, Валентина, Палбам* (пунылэн нимыз), *Мурка* (кочышлэн нимыз), *«Секыйт зийбет»* (художественной произведенилэн нимыз), *«Зечбур!»* (газетлэн нимыз), *«Волга»* (машиналэн нимыз) но мукет.

Котъкуд кыллэн вань аслаз кылдон мугез но азинскон сюресээз, соос юнме шорысь но кулэтэм азе уг пёрмо. Аснимъёс адямилэн огшоры улоназ кутйсько. Аснимъёсты

эскерись кылтодосээ **ономастика** шуыса нимало. Та тодос аснимъёслэсь кызыы пёрмемзэс, кылын возисъкемзэс но азинскомзэс эскере но чакла. Ономастика висъяське пörtэм люкетъёслы: антропонимика, топонимика, космонимика, зоонимика, хрематонимика, теонимика. Котькуд люкетлэн аслаз эскероно предметээ луэ. Топонимика эскере инты нимъёсты (*Ижкар, Кам шур, Бадзым ульча, Горднюр, Пужымъяг*), космонимика инбамысь объектъёслэсь нимъёссэс валэктэ (*Бадзымкобы, Зардонкизили, Йырыйылкизили, Кузьбыжокизили, Лудзазегсюрес*), зоонимика пудо-животъёслы сётэм нимъёслэсь герзэтъёссэс чакла (*Кашко, Гордай, Лусьстро, Падыш, Шарик*), хрематонимика пörtэм арбериослэсь ним пёрмон мугзэс утча (*«Орлов» бриллиант, «Москвич» машина, «Максим» пулемёт, «Царь-пушка»*), теонимика осконэн герзасъкем нимъёсты валэктыны тыршэ (*Инмар, Керемет, Луд, Марс, Бог*).

Та ужын рос-прос учком антропонимикалэсэ эскероно предметсэ – адяминимез, солэсэ пёрмемзэ но мерын возисъкемзэ, кутисъкемзэ но азинскомзэ. Антропоним котретэ пыро адямилэн ас нимыз (*Валей, Валерий, Валентина, Гриша, Иван, Наталля, Олеся, Санко, Яша*), фамилиез (*Байметов, Гондырев, Вахрушев, Кайсин, Пислегин, Петров, Широбоков*), атайнимыз (*Владимировна, Ивановна, Михайлович, Петрович*), күшем нимыз (прозвищеэз) (*Колзо, Куака Виктор, Почта Санко, Профессор*), ватэм нимыз (псевдонимез) (*Ар-Серги, Ашальчи Оки, Кузебай Герд, Эрик Батуев*), күтэм нимыз (клиникаэз) (*Сталин, Ленин; «Грозный», «Музыкант», «Каир», «Ямал»*) вотэс нимыз (никнеймез) (*Татали Гусева*,

*Ирина Зангарик, Чудья Жени, Эш Тэрек, Lu Si*). Вань та котретэ пырем нимъёс кылдыто нимъёсын сөзнат, кытын валтийс инты басытэ адямилэн ас нимыз яке личной нимыз. Ним сөзнат котьку но огвыллем уг луы, со ялан воштийске, мар ке но вылез пыре, мар ке но кутийськонысь кошке. Татын эскером огъя вань кылъёслы тупась ниман мынэтлэс (процесслэс) воштийскомзэ.

Адями нимъёс вашкала дырысен ик кутйсько ни.  
Кызы вера грек кылбурчи Гомер,

Адями пёлын огез но  
Нимтэмез уг луылы.  
Котькудиз ик  
вордскукуз,  
Куанерез но узырез,  
Аналэсъ но атайлэсъ  
Ним кузым басътэ  
аслыз...

Между живущих людей  
Безымянным никто не бывает  
Вовсе. В минуту рождения  
каждый,  
И низкий, и знатный,  
Имя свое от родителей в дар  
получает...

Котькуд кыллэн аслаз ним сöзнэтээ вань. Но котькуд кыллэн асним сöзнэтээ огвыллем ик азинске. Ниман мынэтлэн азинсконаз 3 этап висъяны луэ: вашкала вакыт, валля вакыт, туала вакыт.

**Вашкала вакытэ** нимъёс пёрмо огшоры (нарицательной) кыльёслэсь. Мукет сямен вераса та нимъёсты языческой нимъёс шуыса верало на. Языческой аснимъёс вань кыльёсын ик вал. Та нимъёсты кёня ке группалы люкыны луз.

1. Аней-атай аслэсчыз нылпизэ нима вал пинааллэсь вылтуссэ лыдэ басьтыса, кылсярысь: удм. *Седай* ‘сьёд’, нганасан *Симбл* ‘чатрес ныро’, алтайск. *Болчокпели* ‘питрес’

йыро’, ёуч *Беляй* ‘тёды’, греч. *Платон* ‘паськыт пельпумо’, лат. *Клавдия* ‘чут’, лат. *Руфия* ‘горд’.

2. Анай-атай аслаз нылпиезлы ним пыр азъланезлы сїзён сётэ, нылпи кычे луыны кулэ дэмла шуыны луоз, кылсярысь: удм. *Визяй* ‘визьмо’, мордва *Вечкас* ‘яратон’, бигер *Тансык* ‘витем, возьмам (нылпи)’, ёуч. *Добрыня* ‘зеч мылкыдо’, лат. *Валерий* ‘тазалыко’, греч. *Константинос* ‘юн сямо’.

3. Семьяын нылпилэн кыче (пичи яке бадзым, вордскемезъя кёняетй луэ) яке кин луэмез ним пыр возьматисъке: удм. *Пичай* ‘пичи’, *Нылай* ‘ныл’, нганасан *Нгадя* ‘вын’, узбек. *Угул* ‘пияш’, ёуч *Первыши* ‘нырысетй’, лат. *Септимиий* ‘сиззыметй’, лат. *Октавия* ‘Октавия выжывысь’. Семьяын бёрсысь бёрсе вордйсько ке ныльёс гинэ яке пиос гинэ, куд-ог калыкъёслэн пумиськыло «тырмоз» пуштросэн нимъёс, кылсярысь: тадж. *Басгул* ‘тырмоз’, даг. *Кизтаман* ‘ныльёс кулэ ёвёл ни’, каз. *Улболсын* ‘мед луоз пи’.

4. Нылпиез нималлязы вордйськем дырзэ чакласа: удм. *Зорай* ‘зор’, нганасан *Нгамбу* ‘уйвёт’, алтайск. *Чолмон* ‘кизили’, бигер *Кояш* ‘шунды’, ёуч *Метелица* ‘пельскон’, греч. *Анатолий* ‘зардон’, лат. *Маний* ‘чукна’.

5. Ужен герзасъкем нимъёс но луыны быгатйзы. Ним луыса кутйськизы арбериосты яке адямилэс ужзэ возьматись кыльёс: удм. *Кусо*, слав. *Боян* ‘ожчи’, греч. *Георгий* ‘музъем гырись’, лат. *Вендимиан* ‘виноград бичась’.

6. Трос нимъёс пёрмылйзы пойшур, нымы-кибы, турын-куарнимъёсын герзасъкем кыльёс бордысь: удм. *Койык*, коми *Кырныши* ‘кырныж’, мари *Томан* ‘ыгы’,

мордва *Овтай* ‘гондыр’, нганасан *Тойбу* ‘чонари’, казах *Бори* ‘кион’, ёуч *Волк* ‘кион’, греч. *Артемида* ‘гондыр’, лат. *Акулина* ‘ёрзи’, лат. *Лео* ‘лев’.

7. Семьяын нылпиос висё, висьыса куло ке вал, анай-атай нылпиез утён понна утись ним кутэ: удм. *Бакай* ‘бак’, алтайск. *Чилекей* ‘Дыльды’, казах. *Жаман* ‘урод’, тадж. *Ямут* ‘кулэм’, ёуч *Дурак* ‘шузи’, *Негодяй* ‘гыжкал’, *Трус* ‘кышкасъ’, *Нечай* ‘шёдтэк шорысь’. Угось вашкала вакытэ адами оскиз, та шуш нимен, чебер луисътэм нимен нылпизэ пörtэм сьёд кыльлэсь, убирлэсь шобыретэн музэн утыны быгатоз шуыса.

Пойшур, тылобурдо, нымы-кибы нимъёс озыы ик утись нимъёс луылйзы. Чер та выллем нимъёсын нимам пинал доры уз ни лыкты, кышкалоз шуыса малпало вал [Атаманов 1985: 41]. Г. А. Архиповлэн верамезъя, удмуртъёс пиосъёслы тыршиллям кужмо но батыр пойшуръёслэсь нимъёссэс сётылыны, нош нылъёслы – чебер сяська, будос нимъёсты бырылйллям [Архипов 1968: 61].

Калык ас понназ гинэ уг улы, со мукет калыкъёсын кычё ке но кусыпъёс возе. Ним сöзнэт но мукет калыклэн ним сöзнэтээ улсын воштийськыны быгатэ: одиг кылъись мукет кылэ нимъёс асэстийско. Вашкала вакытэ удмурт нимсöznэтэ трос нимъёс пыриллям тюрк кыльёссыь. М. Г. Атаманов [1990: 8–10] удмурт нимсöznэтэсь быдэс пласт тюрк асэстэм нимъёсты висъя. Тросэз нимъёс булгаръёс, чувашъёс, бигерьёс но башкиръёс пыр вуэмын: *Айбике*, *Айсулу*, *Асылгарей*, *Байкузё*, *Зайна*, *Тукташ* но мукет. Озыы ик ёуч кылъись пыриллям вашкала нимъёс, кылсярысь: *Первушиа* ‘нырысетй’, *Третьяк* ‘куинетй’,

Туннэ со вашкала нимъёсты асьмеос фамилиосысь, гурт нимъёсысь, инты нимъёсысь шедьтыны быгатом, кылсярысь: *Первушин* фамилия пёрмемын *Первуша* ним бордысь, *Байкузин* фамилия *Байкузё* ним бордысь; *Байбек* нимо адями кылдытийз *Байбек* гуртээ, *Иваны* гуртээ кылдытийз *Иван* нимо адями.

**Валля вакытэ** ниман мынэтээ ас вылаз басьтэ черк. XVIII даурлэн шораз трассэ удмуртъёсты черке пыртйзы. Удмуртъёсты христиан осконэ пыртэмэн валче удмурт нимсöнэтэ пырыны кутско ёуч кыл пыр вуэм христианской нимъёс, кудъёсыз пёрмемзыя греческой, еврейской, латинский яке римской луо: *Евгения* – греч. ‘зечлыко, данлыко’, *Михаил* – древнеевр. ‘Инмарлы укшась’, *Виктор* – лат. ‘вормон’, *Юлия* – рим. ‘бабля’.

Удмуртъёсты чукынон вакытэ но, со бере но кема дыр ёже адямиослэн кык нимзы вал: огез нимыз «черк ним» шуиське, мукетыз – гуртын кутйськись вашкала удмурт ним. Та сярысь гожтэмын Кедра Митрейлэн «Секыт зыйбет» романаз: «Дыдыкез Илларий поп Степанида шуыса ниманы косэм вал но, *Мёння* аслаз пици дыдыезлы ас сяменыз *Дыдык* ним понйз». «... Вортча Пужей кенъёслэн но нимъёссы быдэн кык, быдэн куинь шуыны луэ. Нырысь пумоез нимъёссы – *Пурга*, *Эгра Маля*. Таё нимъёс – мумыензы сётэм нимъёс. Кыкетй пумоез нимъёссы – *Мардан ныл*, *Мото ныл*, *Бакчей ныл*. Кузпаллы быземез бере нылкышнолы таё ним сётйське... Со сяна, поплэн черкын сётэм нимъёссы вань на... *Пурга* интие *Дарья* луиз, *Эгра* нимез *Марья* воштийз, *Маля* нимез – *Малань*. *Вортча Пужей* но озы ик *Вортчин Миколайлы*

пёрмиз» (Кедра 11). Черкын басытэм нимез кычे ке документьёс лэсътыку гинэ тодазы вайылйллям.

Куд-ог дыръя огшоры верасъконын адями ним луыса яке адями ним борды ватсасъкыса кутйськизы гурт нимъёс но. Сычё нимъёс вошто вал адямилэс аснимзэ, тужгес но чём соос пумисъкылйзы мукет гуртэ бызем нылкышноослэн, кылсярысь: *Гондыр Валя* (*Гондыр* – Завьял ёросысь Гондыр [Медведево] гуртысь лыктэмын); *Вишиур* (Ува ёросысь Вишиур гуртысь быземын), *Тукан* (*Тукан* – Сюмси ёросысь Туканово гурт). Шергес кутйськизы пиосмурт нимъёс но: *Тяма Геня* (*Тяма* – Завьял ёросысь Тяма [Ст. Мартьяново] гуртысь лыктэмын); *Ягул Васька* (Завьял ёросысь Ягул гуртысь). Куддыръя адями нимъёс, удмурт воршуд нимен оггадь луылйзы. Но со нимъёс пёрмемын вал воршуд нимлэс кылдэм гурт ним бордысь: *Бигра* (Пичи Пурга ёросысь Баграш-Бигра ним бордысь кылдэмын); *Саля* (Игра ёросысь Саля гурт ним бордысь, нош гурт ним – Саля воршуд ним бордысь); *Чудззи* (Вавож ёросысь Чудзялуд гурт ним бордысь). Воршуд нимен герзасъкем пиосмурт нимъёс туж шер пумисъкылйзы.

Адями вордийськем бере, сое ниманы луонлык сётйске ни черклы. Дун-съёлыктэмъёслэн нимъёсынызы лэсътэм списокысь нимез бырийлйзы черкын ужасьёс. Озы та вакытэ удмурт нимбёнэтэ вуизы трос канонической нимъёс: *Иван, Афанасий, Алексей, Анатолий, Анисия, Андрей, Антонида, Прасковья, Татьяна* но мукет. Но ёуч кылсысь яке ёуч кыл пыр вуэм нимъёс, удмурт кылэ пырыса, вылтуссээс воштыны быгатйзы, кылсярысь: *Олёши < Алексей, Ондий < Андрей, Опонь < Афанасий, Онись <*

*Анисья, Антань < Антонида, Парась < Прасковья, Такъян < Татьяна* но мукет.

**Туала вакыт.** 1917-тй аре ортчем революция бере кунмуртлыко инэт пумысъ актъёс гожъян отдел (ЗАГС) кылдытэмын вал. Нылпиосты ниман но вордском сярысь документтъёсты лэсътон выжиз та отделэ. Тауала вакытэ троcэз выль тунсыкыко нимъёс кылдыйзы. Тросэз выль нимъёс со вакытысъ политика но экономика удысъёсын герзасъкемын вал. Соос пойлысъ куд-огез зэмзэ но – вылтуссия но, кылйсъкемзия но – чебересъ вал но соос вёлмизы калык пёлы: *Вилен < Владимир Ильич Ленин, Владлен < Владимир Ленин, Ким < коммунистический интернационал молодежи* но мукет. Нош куд-ог кычё ке политической лозунгъёсты вакчиятэмъёс бордысъ кылдытэм нимъёс туж шётэмесь пёрмизы, соин соос калык пёлы вёлмыны но ёз быгатэ: *Даздрасмига < Да здравствует смычка города и деревни, Ясельник < я с Лениным и Крупской, Ватернегжекосма < Валентина Терешкова первая женщина-космонавт, Урювкос < ура, Юра в космосе, Кукуцаполь < кукуруза царица полей*.

Выль нимъёслэсъ пёрмемзы сярысь гожтэмын М. Коноваловлэн «Вурысо бам» романаз: «...Нош пи луиз ке, кызы ним поном? – Лина анай луэмъяське. – Микол шат?» «Мефодий – соиз черк ним, – Лина чиньызэ кымесаз ик йёттыса малпа».

«...Вот тон советскойзэ шедьты, – Линалэн вожез потыны мытйз ни.

- Шедьтий, шедьтий, – Дубов икекъяське.
- Кызыы бен? – Лина уг чида.
- Трактор.

— Ачась. Ныл ке нош луиз? Сеялка шат?...» (Коновалов 55).

Берло вакытэ но выль ним्यёс пёрмо, кылсярысь: *Медмина* ним пёрмем Медведев Дмитрий Анатольевич нимез вакчиятыса, *Арсина* ним пёрмем «Армия – сила народа» веранэз вакчиятыса. Милям малпаммыя, Россиын одйгез туж шётэм ним *БОЧ РВФ 260602* (< Биологический Объект Человек рода Ворониных-Фроловых, рожденный 26.06.2002 года кыл сочетаниез вакчиятэм) луэ.

Пёрмемезъя одйг ним ик пörtэм кыльёсын тусызъя турлы луыны быгатэ. Кылсярысь, туж вёлмем Иван ним пёрмемезъя еврейской *Йоханан* луэ. Та нимлэн пуштросэз ‘Яхве (Инмар) жаляз’, ‘Яхве (Инмар) ёпкелиз’, ‘Яхве (Инмар) помиловать кариз’, ‘Яхве (Инмар) мед гажалоз, ‘Инмарлэн дэллетэз’. Еврейской *Йоханан* ним пумиське вань кыльёсын ик, но котькуд кылын нимлэн тусыз мукет луэ: ёуч кылын со *Иван* луэ, *Вано* – грузин кылын, *Van* – китай кылын, *Ян* – польской кылын, *Аванес* – армян кылын, *Ганс* – немец ним луэ, *Джованни* – итальян ним, *Ион* – румын ним, *Жан* – француз ним, *Жуан* – испан ним, *Жоа* – португал ним, *Джон* – англи ним, *Юхан* – финн ним, *Янош* – венгер ним.

Улон воштийськемъя ним्यёсын сёзнат но воштийське. Туала вакытэ ним्यёсты быръёнын бадзым инты басьтэ телевидение. Телевидение пыр вую сыйче тунсыко ним्यёс, кудъёссыз азъло ёз пумиськылэ нимсёзнатын: *Злата*, *Виолетта*, *Генриетта*, *Аэлита* но мукет. Нимлэн вераськонын куттийськись кабез но документъёсын куттийськись формаосын огвыллем луыны кутске. Воштийськон мынэтлы сйземын таёе кылбур:

Орина, Галя, Лена,  
Катьырна но Окыльна.  
Вера, Лада, Нина, Дина,  
Люба, Света, Валя, Тина.  
Вань удмурт шёмо нимъёс,  
Зуч шёмо на вань соос.  
Италмас, Айно, Лымай  
Чебер ним вань на Зорай.  
Тяп удмурт луо таос  
Шер но тур гинэ соос.  
Гульнамер но Сяськабей,  
Культобей но Чачабей,  
Тюрк шёмо ни таосыз.  
(Нимазы удмуртъёсыз).  
Зангари, Леляй, Лунай  
Ашальчи, Кварзи, Пинькай  
Гульбике, Марёзан, Нылай...

Трос пёртэм удмурт  
нимъёс.  
(Ышизы ини соос.)  
Выль нимъёс ини пёрмо,  
Улонэ пумен пыро:  
Алиса но Алина,  
Милена но Милана,  
Кристина но Христина,  
Мила, Мирра, Карина,  
Ксенья, Соня, Виталина,  
Влада, Кира, Каролина,  
Инна, Злата, Виолетта,  
Аэлита, Генриетта.  
Удмурт шём пумен быре,  
Ним вылтус но воштийське.  
Сюлэмез ке но кыре,  
Улонмы азълань кошке.

*(M. A. Самарова)*

### **Вакчиатэмъёс**

*алтайск.* – алтайский; *греч.* – греческий; *казах.* – казахский; *лат.* – латинский; *слав.* – славянский; *удм.* – удмуртский; *узбек.* – узбекский.

### **Уже кутэм литература**

*Архипов Г. А.* Удмурт нимъёс но инты нимъёс. – Молот. – Ижевск, 1963. – № 4. – 60–64-тий б.

*Атаманов М. Г.* Удмурт нимъёс но сямъёс. – Молот. – Ижевск, 1985. – № 7. – 41-тий б.

*Атаманов М. Г.* Удмурт нимбугор = Словарь личных имен удмуртов / УИИЯЛ УрО АН СССР. – Ижевск, 1990. – 396 с.

*Кедра* М. Секыт зибет. – Ижевск: Удмуртия, 1973. – 148 б.  
*Коновалов* М. Вурысо бам. Роман но веросъёс.  
Переиздание. – Ижевск: Удмуртия, 1973. – 172 б.

Стрелкова О.Б.

## ЭТНОЛИНГВИСТИКА – НЫЛПИОСЛЫ

Нылпиослы удмурт кылья пörtэм ужрадъёсын – чошатскононъёсын, олимпиадаосын, тодослыко вожвыльяськононъёсын – кылтодонлэн пörtэм удысъёсыныз герзасъкем юанъёсын но ужпумъёсын тодматсконо луо. Озы, пумиськуло этнолингвистика удысысь юанъёс но. Со ужъёс пörtэм сямен пуктэмын луо, яке берыкton уж, яке кыллэсь пуштрассэ усьтон, яке синоним-антоним луэмез пусьён.

Дэмлам ужын этнолингвистика удысысь куд-ог раздельъёсыныз тодматскон мынэ. Сётэм ужъёс юрттысалзы нылпиослы удмурт кылсытымы куд-ог лексикая ужпумъёсты сэрттыны-пертчыны, тодослыко ужъёссылы инъет кылдытысалзы. Сётэм юанъёслы пыр-поч валэкton сётыса, песняй-песятайёссылэс юалляськыса, тодмооссылэс но матысь адямиоссылэс материал бичаса, пинальёс лэссыны быгатысалзы ас тодослыко эскеронъёссэс но.

Нырысь ик, тодматском, мар со этнолингвистика.

**Этнолингвистика** – кылтодонлэн одигез удысээз, кудийз кыл но лулчеберет кусыпъёсты эскере. Та направленилэн кылдэмез XIX даурлэн пумаз – XX даурлэн кутсконаз США-ысь индеецъёслэс улэм-вылэмзэс эскеронэн герзасъкемын. Этнолингвистикалэн одигез

валтйись эскерон объектээ чыжы-выжы кусыпъёсты возьматйись кыльёс вал. ХХ даурлэн шорысеныз лексикасы мукет удысъёс но, кыллэн мукет уровеньёсыз но эскериськыны кутскизы.

### ЧЫЖЫ-ВЫЖЫ КУСЫПЕЗ ВОЗЬМАТИЙСЬ НИМКЫЛЪЁС

1. Їуч кылсись удмурт кылэ берыктэ чыжы-выжы кусыпъёсыз возьматйись кыльёсты. Вералэ, main портэм луо чыжы-выжы кусыпъёсыз возьматон амальёс та кык кыльёсын? Мар вераны быгатийськоды мукет кыльёс сярысъ?

Мама	
Папа	
Бабушка	
Дедушка	
Внук	
Внучка	
Сын	
Дочь	
Тётя	
Дядя	
Сестра	
Брат	
Двоюродная сестра	
Двоюродный брат	
Племянник	
Племянница	
Шурин	
Деверь	
Золовка	
Свояк	

Свояченица	
Свекор	
Свекровь	
Тесть	
Тёща	
Муж	
Жена	
Супруг	
Супруга	
Зять	
Невестка	
Сноха	
Сват	
Сватья	
Мачеха	
Отчим	
Пасынок	
Падчерица	
Вдова	
Вдовец	

2. Кычё кыльёс қутйсько, адямиослэс одиг выжысьс луэмзэс возьматон понна?

3. Кычё кыльёс возьмато чыжы-выжы кусыпъёслэс макем матын луэмзэс (зуч кылын *кровный, двоюродный, троюродный, сводный* выллем но мукет)?

4. Быземен но кышнояськемен герзаськем терминологиялэн мар бордын аспортэмликеz?

5. Матысь кусыпъёсыз, но чыжы-выжы луымтэез, возьматийс нимкыльёс (ш uom, зуч кылын *крестный, крестная, кум, кума* но мукет)? Маин герзаськемын та терминьёслэн кылдэмзы?

6. *Беська, кырси, бусён нимкыльёс али удмуртъёслэн вераськоназы туж шер пумиско ини. Кыллюкамъёсты уже кутыса, эскере, кычे чыжы-выжы кусыпъёсыз соос возьмато?*

## БУЁЛЭЗ ВОЗЬМАТОН

Калифорни университеттисыктык тодосчиос, антрополог Брент Берлин но лингвист Пол Кей, 20-тий даурлэн пумаз пörtэм кыльёссык буёлэз возьматийс кыльёсты эскеризы. Соослэн малпамзыя, азинскон вакытсылэн кутсконац кыльёсын вал быдэн кык буёлэз возьматийс кыл гинэ: одигез югыт буёльёссыз пусьён понна кутйськылыйз, мукетыз – пеймытгес буёльёссыз. Та аспортэмлыхаа тодосчиос герзазы уй-нунал вакытэн: нуназе ваньмыз адзиске, югыт, уйин нош пеймыт, номыр адзыны уг луы.

Кыльёслэн азинсконысытызы кыкетий этапын кылдэ, пе, гордээ возьматийс кыл. Куинетий этыпын огвакытэ ик лызээ но вожез пусийсс кыл. Кёня ке дыр ортчыса гинэ, та кык буёльёссыз ниман понна, кык лексемаос кутйськыны кутско. Оглом сизым таёе стадиоссыз висъяло. Берпуметий этапын кылдо пурсыз, бусир (фиолет) но нап-чуж (оранж) буёлэз пусийсс кыльёс.

1. Энэ кылдасын удмурт кылэ буёлэз возьматийс кыльёсты берыктэ, тырше шедьтыны пörtэм амалэн пусьемьёссе но (чошатонъёс, эпитетьёс):

Белый	
Черный	
Серый	
Коричневый	

Красный	
Зелёный	
Синий	
Жёлтый	
Фиолетовый	
Бордовый	
Сиреневый	
Голубой	
Розовый	
Оранжевый	
Пурпурный	
Малиновый	
Гранатовый	
Коралловый	
Алый	
Кумачовый	

Эшшо но тунсыко луэ йырсилэсь буёлзэ, пудоживотъёслэсь гонзэс возьматэмез эскерон.

### Йырсиез / Мастез возьматон

Блондинистый	
Рыжий	
Шатен	
Русый	
Брюнет	
Седой	
Вороной	
Гнедой	
Караковый	
Буланый	
Бурый	
Соловый	

Серый	
Саврасый	
Чалый	

1. Мар пörtэмлыхез ёуч но удмурт кыльёсысь буёлэз возьматйесь кылсöзнэтъёс куспын?
2. Вералэ, кычё амальёсын пусыйны луэ буёллэс золгес, лябгес луэмзэ.
3. Кычё символикаен кутйсько буёльёс удмуртъёслэн улоназы? Верамдэс примеръёсын юнматэ.
4. Кычё буёлэз возьматйесь кыльёсын фразеологизмъёс тодады лыкто? Mae соос возьмато?
5. Е. Рябиналэн уженыз тодматске но вералэ, мар бордын удмуртъёслэн буёлэз возьматонын аспортэмлыхъёссы? Кызы азинском буёл кылсöзнэт?

#### НУНАЛ. АРНЯ. ДЫРПУС (КАЛЕНДАРЬ)

1. Толэзь нимъёслэсь удмурт но пörtэм славян кыльёсысь эквивалентъёссэс шедьтэ.

	Удмурт нимыз	Славян кыльёсысь нимъёс
Январь		
Февраль		
Март		
Апрель		
Май		
Июнь		
Июль		
Август		
Сентябрь		
Октябрь		

Ноябрь		
Декабрь		

2. Вералэ, кызыы удмуртъёс нимало толэзьёсты? Мар бордысь пото та нимъёс, майн соос герзасъкемын?

3. Славян кыльёсысь толэзь нимъёсын чошатыса, мар огкадьзэ адзыны луэ та нимкыльёсысь?

### АДЯМИЛЭН УЛОН ЦИКЛЭЗ СЮАН

Сюанлэсь азъло но сюан бере ортчись ужрадьёс кызыы нимасько?	
Кычё кыльёсын верало, нылэз юаны лыкто ке?	
Кёня кузя но кин мынэ нылэз кураны?	
Кызыы ныл возьматэ бызыны соглаш луэмзэ?	
Кин сюанэ пыриське? Кызыы соосты нимало? Жених Невеста Зять Невестка Тесть Тёща Свекор Свекровь Сват Сватья Дружки Участники свадьбы Участники свадьбы со стороны невесты	

Кыче сюан кырзанъёсты тодйськоды? Кыче образъёсын соос герзаськемын?	
Кыче чакласъконъёс (приметаос) вал?	
Кыче ужрадъёс ортчытйсько сюан вакыт? Кызы соос нимасько?	
Мая тодмало вал бызем нылмуртээ?	

### НЫЛПИ ВОРДОН

Кызы нимало нылпи ваёно кышномуртээ?	
Кыче обрядъёс ортчытъязы, пи мед вордийськоз шуыса?	
Мар карыны нылпи ваёно кышномуртээ уг лээв вал?	
Кыче амальёсын нылпи ваёнээз капчиятыны тыршылйзы? Кыче нимысътыз кыльёс вал?	
Кызы нималлязы берпуметй пиналээ?	
Кыче нимъёс сётьяллязы Крещенилэсь азъло? Кыче принципъя ним сётьязы?	
Кызы пинальёслы валэктыхызы, кытысь нылпиос пото?	
Кызы нимало вал нылпи ваёнын юрттийсь кышномуртээ?	
Ку но кинэн кышкатылйзы нылпиости?	
Кыче мусоясь кыльёсын нималлязы нылпиез?	

### ШЁЙ ВАТОН

Кызы, мар верало кулйись адями сярысь?	
Мар верало, адями кулэм бере (шуом, ёучьёслэн ушел до дедов, душа вышла	

но мукет)?	
Кызы нимало кулэм муртэ?	
Мар тыро вал коросэ? Кызы дйсяло?	
Мар карыны кулэ вал, медаз кулэм мурт кёшкематы шуыса?	
Ку кулэм муртэ буре ваё? Кызы нимасько со нунальбёс?	
Кычё тодметьёсъя тодо вал, кулэм сярысь ивор вуоз шуыса?	
Мар карыны яра / уг яра, коркан кулэм мурт вань ке?	
Кычё чакласъконъёс (приметаос) вань та вакытэ?	
Кычё кема кулэм муртэ ватытэк возё?	

Стрелкова О. Б.

## ТЕКСТЬЁСЫН УЖАН

Сётэм текстъёсын тодматске но вералэ:

- кычे ужрадлы сйземын (kyche mugen kyldynetemyin) котькуд текст;
- кыче йылолъёсын герзасъкемын;
- кыче нимкыльёсся (терминъёсся) тодманы быгатйды;
- кыче мукет нимкыльёсты ватсаны луэ на со темалы сйзем текстэ.

Та текстъёс аспортэмлыко амалэн – транскрипциен – гожтэмын. Транскрипциез ёемысь куто диалектной текстээз гожтонын – котькуд куаралэсь аспортэмлыксэ, веранлэсь интонациэ, жингыртэмзэ пусъён понна.

1. э, нылы, э, нылы,  
чэрс ай, чэрс ай, нылы;  
чэрс ай, чэрс ук но,  
чэбэр дэрэм кыса с'ото/

су'лты ай, су'лты ай,  
ой, мусо ной нунийэ.  
ваэ кэ султид,  
ужас' луод.

Чукна су'лты,  
мусо ной нылы,  
йырдэ вёйын вёйало но

чэссыт пёрам с'удыло.

2. мэмэй-д'ад'ай монэ вордиз  
та мумыкорэз дурыны.  
мумыкорэз дурыны но  
городыс' городэ кэл'аны.  
мумыкорэз дурытоў,  
с'экыт ужэз ужасал,  
с'экыт ужэз ужасал но,  
с'ийон чэссыт кошкысал,  
с'ийон чэссыт кошкысал но,  
н'эбыт вал'эсын ыз'ысал.  
чукна султод, мэмиэ, но:  
«пийэ, су лты!» – тон шуод.  
«пийэ, су лты!» – тон шуод но,  
пийэд уз лу вал'эсад.  
учкэмды кэ потылиз ук,  
та чук шорам у чкэлэ;  
учкэмды кэ ёс по ты но,  
и чкалтэ, тулыс тудвуэ ку штэлэ.

3. кыд'окысь тэл' с'ёрыс'  
лобзыса кад' лыкти,  
нуналлэс', с'урэслэс'  
куз'зэ но валатэк.

тил'эдыз малпаса,  
мил'эмды ут'эмдэс  
быгатом-а мэда  
гуртамы но вэрэны?

жёк вылэ учкыса,  
с'иытэк кот тырэ,  
даниамдэс малпаса,

мылкыт қапчи луэ.

кусыпмы кыд'окын,  
мылкыдмы туж матын,  
лүисал кэ амал,  
пийамы но понысал.

кы́рзалэ, эшйосы,  
нокинлэс' кышкатэк,  
шу́лдыртэ коркамэс,  
күараостэс жал'атэк.

4. коркас'тым ной потыкым,  
с'эмийайэлэс' л'укис'кыкым,  
бубыл'и кэ, ой, лувысал,  
укно дурэ кыл'ысал.

азбарти, ой, потыкым,  
гиткүаэлэс' л'укис'кыкым,  
зарн'и шар кэ лувысал,  
питраса ной кыл'ысал.

йугыт дун'н'элэс' л'укис'кыкым,  
пэймыйт гуэ пырыкым,  
чылкыт омыр лувысал кэ,  
выллан' тупса кыл'ысал.

шайгу вылам сад мэ́рттэ,  
отын учы мэт чирдоз,  
мынэс'тым кырзам күарамэ  
гуртэ бэртса вэрласал.

5. с'из'ымдон с'из'ым ад'амиэз кукэ с'изэ-гонзэ лыўзыса быттид, сотэк вирзэ потны уг лэчкы.

морэйс' кукэ вумуссэ лыўзыса быттид, сотэк вирзэ потны уг лэчкы.

күас'мэм кызлэс' кукэ лыссэ лыўзыса быттид, сотэк вирзэ потны уг лэчкы.

чугу́нной замокэн запира́йу!

6. быз'и, туби кыз'пу йылэ,  
сарба вина коҗаса.  
сарба вина со вылымтэ –  
тукл'ачи со вылэм.

быз'и, туби бад'ар йылэ,  
бад'ар тир ныт коҗаса.  
бад'ар тир ныт со вылымтэ –  
мил'ам кудо со вылэм.

быз'и, туби бэриз' йылэ,  
бэриз' с'ас'ка коҗаса.  
бэриз' с'ас'ка со вылымтэ –  
мил'ам апай со вылэм.

быз'и, туби тыпы йылэ,  
тыпы мул'ы коҗаса.  
тыпы мул'ы со вылымтэ –  
мил'ам кырс'и со вылэм.

(Текстъёс басътэмын: Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи. Северное наречие и срединные говоры. – Ижевск: Удмуртия, 1981. – 300 с.)

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / Науч. ред. И. В. Тараканов. – Ижевск, 1990. – 368 с.)

### **Уже кутэм литература**

Коми-пермяцкий этнолингвистический вопросник: учебно-методическое пособие / сост. А. С. Лобанова, Л. В. Утева. – Пермь: ПГПУ, 2011. – 84 с.

Рябина Е. Основные цветообозначения в пермских языках. – Тарту: Tartu ülikooli kirjastus, 2011. – 262 с.

Владыкина Т. Г., Глухова Г. А. Ар-год-берган: обряды и праздники удмуртского календаря / Учреждение Рос. акад. наук, Удмурт. ин-т истории, яз. и лит., Урал. отд-ние РАН, ФГБОУ ВПО "Удмуртский государственный университет". – Ижевск: Удмурт. ун-т, 2011. – 318 с.

## Шкляев А. Г.

### **ШАРЖЬЁС, ЭПИГРАММАОС, ПЫЧКЫЛОНЬЁС- ПАРОДИОС НО КУКТУАСЬКОНЬЁС – КРИТИКАЛЭН ЖАНРЬЁСЫЗ**

Школавын дышетскукум «Молот» журналысь мон лыдзыны яратйсько вал тумошо веранъёсты. Тани одйаз веранын мумиз юа, пе, пиши пиезлэс: «Шыддэ оскалты-ай, пие, пöзиз ин-а меда?» Пиез пе, шуэ: «Картошкаэз, меми, пöземын ин но, лымыз гырэзь на!» Мукетаз веранын, мумиз, пизэ, пе, ушъя: «Струга, струга, пие, атаед вуиз ке, тирен волятоз». Мукетаз веранын кык воргоньёс, пе, куспазы лабырто. Огэз мукетызлы ушъясыса, пе, шуэ: «Мынам кышное сизым кылэз тодэ!» Мукетыз, пе, вазе: «Осто быри, ма кызы тон сычё кышноен улйськод? Мынамез одиг удмуртсэ гинэ тодэ но, озыы но улон маза ёвöl».

Сцена вылысен мон соосты мадисько ке, ну! калык горе вал. Со дырысен мон яратй сычё веранъёсты но ачим но чаклалляй сычё макеосты, люкалляй но, ачим но гожъялляй. Соин сэрэн ик шаржьёс но, эпиграммаос но мынам син шорам йöтылйзы. Шарж но, эпиграмма но, пародия но – со критикалэн но публицистикалэн вылий пилотажо жанръёссы. Соос вакчиесь, лэчытэссы, сатира но юмор-серекъян пыр бышкисесь, данъясесь, курласесь. Н. В. Гоголь шуиз вал: «Серекъянлэссы кышка соиз но, кин номырлэссы уг кышка».

Юмор но сатира котьку ваче ки ветло. Тани С. Широбоковлэн вань таёе чуръёсыз:

Шур вамен лэсътйз со выж,

Нош ачиз отий ёз выж.

Малы ёд выж? – юало,

Пыдъёсы куалекъяло.

Татын нырысь ик серемез поттэ кылын шудон. *Выж* существительной но *выжыны* – глагол но огкадь гожтисько. Туж зеч рифма. Нош малы уг выжи, малы пыдъёсыз куалекъяло – аслыз ачиз уг оскы, зеч ёз лэсъты, выж лэсътон технологизэ ёз чакла, оло материалзэ но ачиз ик лушказ. Таиз ини сатира луэ.

Юмор но сатира нырысь ик пумиське калык кылосын. Трос ныльчуро кырзанъёсын но, частушкаосын но соос пумисько.

Пёртэм серекъян вылысь гожтэм чуръёсын но адзисько. Шуом: чем пешком так, чош кошком; гур вылысен сэндрае чугун сюрес лусал ке; куда ходил – в Ходыл ходил, что искал – искал искал; что ел – йол ел.

Мон чакламъя, нырысетиез кычे ке но авторен гожтэм удмурт эпиграмма потэмын вал 1925-тий арын «Гудыри» газетын «Кылбурчиослэн мадисъконъёссы» нимын. Тани со. «Йырыз – кузё, быжыз – бай, мугорыз – Мускойын. Мар со?

Ачиз одиг, нимыз сизымдон но сизым полэс, ваньмыз одиг нимысь. Мар со?

Сюрес вылын ке но, сюрес шорын ёвёл. Ачиз уг бёрды, нылкышноосыз бёрзытэ. Мар со?»

Берло та шаржьёс-эпиграммаос печатламын на вал отын ик, «Гудыриын» «Ваньмон дыръя» рубрика улын

(1929-тй ар, 24-тй февраль). Йылтэмүн на вал эшшо одийг мадиськон: «Азяз – ВУЖ, бераз – ГУРТ, шорыз тырттэм (буш). Мар со?».

Валады луоз, кинъёс соос но мар со? Кузбай Герд, Иван Дядюков, Ашальчи Оки но Кедра Митрейлэн «Вужгурт» повестез.

Со вакытэ критика жүжамен солэн пörtэм жанръёсыз кылдизы но соос пöлын тïни сычоосыз но, кудъёсыз пыр кылбурчиос ог-огзэс маке муген но чепыллязы. 1926-тй арын «Гудыри» аслаз 54-тй номераз И. Кудолэс (Дядюковлэс) кылбурзэ печатлаз но пумаз ватсаз: «И. Кудолэн кылбурез 3 манет сылэ». Озыы, ёуч сямен вераса, намёк пыр серекъямын вал поэтлэн укыр трос но эсэпсэ валатэк кылбурамез но соосты одно ик печатланы тыршемез. Юан кылдэ: «А кин косэ вал газетээ Дядюковлэс вань сётэм чуръёссэ печатланы?» Ачиз ик косэ вал, со шуэ вал: «А мон Чапаевлэн дивизияз ожмаськи!» Нырысь-вальсь сое небытэн гинэ алышы, дыр, собере ини «куртчылыны» кутскизы. И. Дядюков вылэ мертаса, трос гинэ шаржъёс но пародиос гожтэмүн вал. Кызыы кылдылизы соос? Тани кычё ке тодмотэм автор лыдзе Дядюковлэс «Нош ик лыктэ» кылбурыстыз чуръёссэ: «Куакаос вуизы, / Выль кырзан ваизы. / Бадьпуос улзизы, / Выль пучы лэзизы». «Молот» журналын 1940-тй аре (11-тй №-ын) потэ тодмотэм авторлэн пычкылонээз: «Кызыы бен мон та дырозвь куакаослэс кырзамзэс кылыштэк улий? Шулдыр кырзало вылэм, ёлки-палки. Быдэс поэзия!...» Нош малы тодмотэм автор? Малы зэмос нимизpunktэмүн ёвöl? Бен, тужгес но лек эпиграмма ке, авторезлэн нимзэ-тулзэ пуктытэк кельтэмез но луэ.

Редакция ас вылаз «сьёлыксэ» басытэ. Сычё эпиграммаосын но шаржъёсыз люкаса, книга поттйз вал Ф. К. Ермаков, сое «Лэчыт кыльёс» нимаса. Но отын тросэз лэчыт вераньёс книга пичиен, лэся, пыремын ёвёл. Вылийн печатламъёсыз но. Удмурт литературанын писательёслэс гожъяськон манерзэс пычкылон, сое пародия улэ кыскон, 20-тий арьёсын мургес но мургес выжжияськыны кутскизы. Тодмо К. Гердлы, Ашальчи Окилы но мукетъёсызлы гожтэм пародиос, соослэн асьсэлэн но мукетъёсыз вылэ гожъямъёссы. Шергес пумиською вал прозалы сиземъёсыз. Та удысын тужгес но адзымон луиз вал, мон сямен, Д. Яшинлэн пародиез. Со басытйз «Пашка Педорысь» старосталэс укноез йыгаса но кенеше ётыса ветлэмзэ но чакла, кызы со эпизодэз возьматысалзы М. Коновалов, Г. Медведев, М. Лямин, Т. Архипов, Г. Красильников но мукетъёсыз. Озы со кылдытйз пычкылонъёсын туж усто сузьет. Но сычё жанр кылдэмын вылэм ини удмурт литературанын 30-тий арьёсы ик.

Газетъёс пушкин бугыръяськыкум мынам син улам шедиз А. Писаревлэн гожтэмез. Мыным со туж но туж тунсыко поттйз на соин но, А. Писарев ёуч адями вал. Нош кычё зол быгатэ вылэм удмурт кылын но гожтыны. Алнашысь Ижевске лыктыса, берло со малы ке но күштиськем удмурт кыллэс. А удмурт кылын кычё усто гожъяськись луоно вылэм. Удмурт кыллэс со, мукетъёсыз сямен ик, кышкано луэм, лэся. Жаль ведь!

Дэмласько лыдёисьлы А. Писаревлэс та «арберизэ». Лыдёе-ай, макем кисытэм-басытэм кадь шёдэ вылэм А. Писарев М. Коноваловлэс стильзэ, Гондырлэс характерзэ

но со вакытыс литература удысын кылдэм югдурез. Союз писательёсыз заводын азымынйись ужасьёслэс дышетскины косо вал бере, писательёс азе ассэ Гондырез поттэм А. Писарев. Соиз но кыллы кисыяз уг пыры. Кызызы пыроз, солы ведь партиен сыйчे мандат сётэмын вал: ваньзэ кызызы улыны дышетыны. Тани со пародия-пычкылон.

**«Писательёслэн собраниязы Гондырлэн верасъкемез.** Гондыр, гондыр сямен интысытыз вырёыса, жёк доре потиц. Нырзэ «пельтийз». Сюдэм ужпи сямен, пыдзэ тапыр карыса, пёртэм сэргого куюса, интыяз тэкчаса, верасъкыны кутскиз:

– Марым... – бурдээ шуккыса бергась атас сямен, пал пыдзэ тапыр йыгаса, Гондыр гырдалля. – Перодэс тий ляб зырдатиcькоды! Озы уг яра! Жёк сьёрын но пось мылкыд кулэ. Тöдьы бумага лисээ юнме шорысь сьёд кариськоды. Чернилаос, кисътаськыса, гожтэм верос-кылбурдэс вурысо-вурысо каро.

Гондырлэн куаем парсын кадь зёк куараез залтай шуккиське.

– Осто, Авербахе! (Л. Авербах – 1932-тий ароэз Россись писательёслэн огазеяськемзылэн (РАПП-лэн) йырыз вал, Я. Свердловлэн племянникэз. – А.Ш.), – пурсытам мыйыко кылбурчиос паймо, – та Гондыр ош кадь бозгетэ ук! Куара но, бен, та шайтанлэн!

– Сюрьёсыз нош солэн вань-а? – сэргын пукись литература удысын алигес вордском пинал писатель юа.

Кыллы усто веросчиос гуньдйизы.

– Лешак-а сое тодэ!...

Мар но уг луыллы та уробо питран кадь котрес музьем шар вылын!

Верасъкемзэ стенографировать кариз Ан. Писарев» (Удмурт коммуна, 1933, 8 сентябрь). Таёе ик амалэз – «кин кызы гожтысал» – кутэ аслаз пародиосаз Яша Майков.

Трос шаржъёс гожтэмын фамилия вылын шудыса. Кылсярысь,

А. Писарев гожтэ Г. Красильников сярысь:

Со улонэз чебер каре  
(Фамилиез сычё бере).

Куд-огез шаржъёс шудэмын писательлэн книгаосызлэн йыръянъёссы вылын:

Г. Ходырев – Т. Шмаковлы

Кема тон калгид «Нюлэссын»,  
Гондырез но адзи шуиськод.  
Нылпи кылбуред нош кытын?  
Гондыр-а гожтоз кожаськод?

Пародиос пычыло поэтлэсь кузь гожъяскомзэ:

С. Широбоков – И. Дядюковлы (Молот, 1954, № 1)

Гожъя, гожъя, гожъя –  
Кылыз оло миллён,  
Нош учкисько пушсэ –  
Чик зумыттэм бульон.

Федор Егоров «Одиг драматурглы» шаржаз «кутэм» одиг авторез, кудйзлэн аслаз гожъямез ёвёл, а начальник лууменых весь кин ке борды фамилизэ ватса:

Мон уг тодсцы, мар со «автор»,  
Мон ведь котьку но соавтор.

Тани В. Романов «Жингирты огпол ке но» эпиграммаяз пычылэ П. Поздеевлэсь вашкала кыльёсты пыртылэмзэ:

Сюлэмам кылбур дыа,

Зоринча гомзэ,  
Мон тонэ, Удмуртия,  
Ӧй на данъя ёеч.  
Мон бигер ипташ дорын  
Аратъяй нодъя,  
Мон пересь кырзась дйнын  
Вуж крезъзэ радъяй...

Нош С. Переовощиков «А-сен Я-озь» алфавитъя гожтэ шарж, котькуд буквалы кычё ке писателез тодэ вайыса.

А. Лужанин писательёслы ёлка лэсytэ («Писательёслэн ёлказы»), пусыйса, кин но кин, ма но ма лэсytиз ортчем аре.

Та гожтэмъёсты чакласа, асьмеос шёдийськом, автор пычкылэ ке героезлэсь стильзэ, пёрмытэ пародия-пычкылон, пусье ке со героезлэсь сямзэ, характерзэ, дэмлан ке солы сётэ, эшлыко мылкыдын шуныт ке гожтэ – чем дыръя со луэ шарж, соин ик со борды ватсасыке на «эшлыко» эпитет.

## **КЫТЫСЬ ПОТЙЛЛЯМ КЫЛЪЁС?**

**Самарова М. А.**

### **Беренэс**

Удмурт кылын экзотической тылобурдоосты нимась кылъёс туж шер пумисько. Ќемысь соослэн нимъёссы асэстэмын луо, кылсярысь, *страус, фазан, фламинго, гриф* но мукет. Та тылобурдоос асьме шаерын уг уло бере, удмурт кылын тылобурдоослэн нимъёссы но ёвёл. Но кудог аспортэмлыко асьме шаерын улйсътэм тылобурдоослэн но луылэ вылэм удмурт нимзы. Тодматском попугаез нимась удмурт кылэн.

Туала удмурт кылын ‘попугай’ пуштросэн *беренэс* кыл кутйське. Кытысь меда та кыл потэм? Тодйллям шат удмуртъёс вашкала дырысен ик попугаез?

Удмурт *беренэс* кылэз финн тодосчи Ю. Вихман Глазов вераськетысь пусъем. Тодосчи удмурт шаере вуылйз 1891-тий арын но бичаз трос фольклор материал. Солэн кыллюкамаз, кудзэ поттйзы ни 1987 арын, *беренэс* кыллэн валэктонэз ‘тылобурдо’ шуыса сётэмын. Но юан пусэн ‘сова’ ватсамын на [Вихманн 1987: 18]. Озы ик та кыл Ф. Видеманилэн 1880-тий арын потэм ужаз пырем, кытын автор *беренэс* кыл ‘сова’ луэ шуыса пусье (басът.: [Алатырев 1988: 170]). В. И. Алатыревлэн малпамезъя Видеманилэн ‘сова’ пуштросэн сётэмез янгыш луэ.

Берло потэм кыллюкамъёсын беренэс кыллэн пуштросээз паськыта. Т. Борисовлэн кыллюкамаз беренэс кыллэн нырысетй валэктоонээ луэ ‘урали’ (уйпал диалектын кутйське) яке ‘шурали’ (лымшор диалектын кутйське). (Зуч кылын *шурали* кыллэн куинь пörtэм пуштросээз луэ: 1. филин; 2. сыч; 3. неясыть). Т. Борисов ‘шурали’ сяна, ‘попугай’ валэктоон ватсам на та кыллы [Борисов 1991: 27]. (Т. Борисовлэн кыллюкамез, Вихманнлэн кыллюкамез сямен ик, лэсътэм бере трослы берло потэ). С. С. Соколовлэн но В. В. Туганаевлэн «Биологической нимкыльёсын кылбугор = Словарь биологических терминов» книгиын *попугай* кыллэн удмурт кылын кутйськись нимкыльёс сётэмьын: *беренэс, попугай, вераськись пана, урали* [Соколов, Туганаев 1994: 114].

Беренэс кыл ‘попугай’; ‘упрямый, упрямо, безуспешный, бесуспешно’ валэктоонъёсын пыремын «Этимологической словарыны». Та кыл кылдэмын куинь люкетлэс: *бер* – выжьеz (корень) возьматэ ‘зад’ шуэмез + -эн – лэсътон падежлэн итэтээз + -эс – макенимьёсты но тодметнимьёсты пöрмыйтись итэт. Пуштросэзъя «берлань мынйсь» > «казинлыктэм, азинэстэм» > «пайдатэм», «огвиллем лэсътйсь» > «попугай» воштйськон ортчем [Алатырев 1988: 170].

Асьмеос тодийском, попугай куараосты пышкылыны быгатэ. Неясыть – со шурали выжысь одиг пумоез тылобурдо луэ. Со озыы ик куараез пышкылыса выллем гурла, яке кычэ ке куараез кылыса берен со куараен ик берыктэ. Соин нырысь, милям малпаммая, беренэс кыл возьматэ вал ‘шуралиэз’, кызыы пусьемын вашкала луись источникъёсын (Ф. Видеманлэн но Ю. Вихманлэн

кыллюкамъёсазы), нош берло попугайлэс куара пышкылыны быгатэмзэ чакласа, беренэс кыл кутске возьматыны ни попугаез но. Озыен, одиг тылобурдо вылысь ним выже мукетыз вылэ, мукет сямен вераса, пуштросъя паськытомон процесс ортче: ‘сова’ < ‘попугай’.

Туала кыллюкамын беренэс кыллэн нырысь интые пуксем ни ‘попугай’ пуштросэз, малы ке шуоно ‘сова’ пуштросъем *шуралы* кыл вань.

Беренэс кыл пумиське чеберлыко литератураын но. Тани Ф. Васильевлэн «Музыка» (1995) кылбураз беренслэн пышкылон манерыз возьматэмын:

Беренэсъёс гинэ

Мукетъёслэс гурзэс берентыло.

Озыен, беренэс кыл вашкала шуыны луоз, угось та кыл XIX дауре потэм ошмессинъёсын (источникъёсын) тодмостэмын ни. Пуштросэз паськытам ке но берло пёрмитэм выль кылъёс пёлү та кылэз нокызыы пыртыны уг луы. Тани со сярысь ик кылбур гожтэмын:

Беренэс пумысен жүтийськиз вераськон:

Малы юнме – со выль кыл кылдытон?

Попугай, пе, кылэз ми ваньмы тодийськом,

Йырзэ нылпилэс малы суралом?

Беренэс нош соин ик, дыр, беренэс,

Чик уг поты солэн палэнэ кылемез:

– Ведь мынам но потэ тодмо луэме,

Удмурт пиналэн эшъяськем но потэ.

Ваменэс беренэс пыриз четлыказ,

Жож мылкыд каръяськиз солэн сюлэмаз.

Кылмылэс узырлыксэ

Тон эн лапкаты, эше.

Усьытэк кылбугорез,  
Чаклатэк кылсузыетэз,  
Тон эн дырты вераны:  
кылэз ке мон уг тодйськы,  
кылын со кыл уг кутйськы.

### Буркарик

Удмурт кылын «пожалуйста» пуштросэн кык пёrtэм кыл кутйське: *тауна* но *буркарик*. Таукарон кыльёс вераку, вазиськомы *тауна*, нош мае ке быдэстыны курыкумы, кутйськомы *буркарик*.

*Буркарик* кыл пумиське 1939-ти арын потэм начальной школалы дасяям ёуч-удмурт кылбугорын (Русско-удмуртский словарь для начальной школы. Ижевск, 1939). Сётэмын нимаз гожтыса: *бур кар ик*. Та кыллэс вакчи гожен латин букваосын гожтэм вариантсэ (*bur-kar-ik*) шедьтыны луэ Юрьё Вихманнлэн словарьыссыз. Финн тодосчилэн удмурт кылья ужъёсыз вылэ пыкиськыса лэсytэм словарь потиз 1987-ти арын (Wotjakisher Wortschatz. Helsinki, 1987). Финн тодосчи та кыл малмыж-уржум диалектын пумиське шуыса пусье но *бур «умой»* пуштросъем кылэн герзэ.

1948-ти арын потэм удмурт-ёуч кылбугорын *буркарик* кабен пумиське ни. (Удмуртско-русский словарь. Москва, 1948). Словарын та кыллэн кытын но ку кутйськемезъя ватсам пусьетъёсыз пыртэмын. *Буркарик* «пожалуйста» пуштросэн кутйське лымшор вераськетъёсын. Но удмурт кыллэн пуштросэз сюбегтес луэ ёуч *пожалуйста* кыл

сярысь. Удмуртъёс *буркарик* шуозы вылэм, мае ке лэссыны курыкузы, кылсярысь: *Буркарик, вулы ветлы вал.*

«Пожалуйста» пуштросэн *буркарик* кыл сётэмын 2015-тий арын Йошкар-Олавын потэм этимологической словарын (Вершинин В. И. Этимология удмуртских слов. Йошкар-Ола).

1983-тий арын потэм (Удмуртско-русский словарь. Москва) но 2008-тий арын (Удмурт-зүч кыллюкам. Ижевск) потэм удмурт-зүч кылбугорьёсын *буркарик* кыл вужмем кыл пусьетэн пыртэмын ик вал. Нош 1942-тий (Русско-удмуртский словарь. Ижевск), 1956-тий (Русско-удмуртский словарь. Москва) но 2019-тий арьёсын (Русско-удмуртский словарь. Ижевск) поттэм зүч-удмурт словарьёсы та кыл воксё но пырымтэ. Тросэз лыдзисьёс та кылэз ум валаське шуыса верамзы потэ. Зэмзэ но та кыл туж чём уг кутйськи. Озы ке но та кыл удмурт литературной произведениосын но пумиське: «*Буркарик, вуза тингылидэ, уксёзэ али ик сёто*», – шуэм Педорлы (Иван Яковлев. Новеллаос но мадёсъёс).

## Луонолык

*Луонолык* кыл герзаськемын *луонлык* кылэн. Палдурскемо (отвлеченной) валатонэз кылдыгтайсь макеним *луонлык* пörмемын *луон* (< *луыны*) отглагольной существительнойлэн выжыез вöзы *-лык* палдурскемо валатонъёсты кылдыгтайсь тюрк кылсысь асэстэм итэтэз ватсаса. *Луонлык* кыл 1948-тий аре потэм удмурт-зүч словарын но пусьемын ни. 1983-тий арын потэм удмурт-зүч словарын та кылэз «возможность, перспектива;

предпосылка, условие» шуыса берыктэмын. Берпуметийз, 2008-тй арын потэм удмурт-зуч кыллюкамын *луонлык* кыллэсъ валатонзэ пасъкытатйллям. Та кыллюкамын *луонлык* кылэз тодосчиос «возможность, перспектива; предпосылка, условие; вероятность» берыктыса сётйллям.

Зуч-удмурт словарез лэсьтийс тодосчиос *возможность* но *вероятность* кыльёсты висъяллям. Бен пуштрорссыя но та кыльёс пörtэмгес ик луо. Озыы ик удмурт кылын но *луонлык* но *луонолык* кыльёслэн пörtэмлыксы вань. *Луонлык* кыл тупа «возможность» шуэмлы, нош *луонолык* матынгес луэ «вероятность» кыллы.

### **Уже кутэм литература**

*Алатырев В. И. Этимологический словарь удмуртского языка : Буквы А, Б. / Под ред. В. М. Вахрушева, С. В. Соколова; НИИ при Совете Министров Удм. АССР. – Ижевск: НИИ при СМ УАССР, 1988. – 238 с.*

*Белов А. С., Вахрушев В. М., Скобелев Н. А., Тепляшина Т. И. Удмуртско-русский словарь : ок. 35000 слов / Под ред. В. М. Вахрушева. – М. : Рус. яз., 1983. – 591 с.*

*Борисов Т. К. Удмуртско-русский толковый словарь / Т. К. Борисов; Удм. отд-ние Всесоюз. фонда культуры. – Ижевск : УИИЯЛ, 1991. – XXXII, 383 с.*

*Вихманн 1987 – Wichmann Y. Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und M. Korhonen. Herausgegeben von M- Korhonen. (LSFU XXI) – Helsinki, 1987. XXIII + 432 s.*

Удмуртско-русский словарь : около 15000 слов / НИИ истории, языка, литературы и фольклора при Сов. министров Удмурт. АССР; [сост. В.М.Вахрушев, К.А.Корепанова, Е.Н.Ложкина и др.]. Краткий очерк удмуртского языка [ П. Н.

Перевощиков]. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1948. – 448 с.

Удмурт-жеч кыллюкам : Удмуртско-русский словарь : около 50000 слов / Рос. акад. наук, Урал. отд-ние, Удмурт. ин-т истории, яз. и лит.; [авт.-сост.: Т.Р. Душенкова и др.] отв. ред.: Л.Е. Кириллова. - Ижевск : Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук, 2008. – 922 с.

Русско-удмуртский словарь. Более 55 000 слов : в 2-х томах / Л. М. Ившин, С. А. Максимов, О. В. Титова [и др.]; отв. ред. Л. М. Ившин; Удмуртский институт истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра Уральского отделения Российской академии наук. – Ижевск, 2019.

## С. А. Максимов

### **Конъы но белка кыльёслэн кылдэмзы сярысь<sup>8</sup>**

**конъы** 1. ‘белка’ 2. ‘копейка’

Удмуртъёслэн выжьюссылы конъы вашкала дырысен тодмо луыны кулэ вал ни. Тани чыжы-выжы луись мукет калыкъёслэн кылазы солэн нимыз огвыллемгес кылйське: коми, пор (мари) но мордва кыльёсын – *ур*, нош финн кылын – *orava* [КЭСК, 297–298]. Удмурт кылын та пойшурлэн нимыз чик уг тупа выли верам кыльёслы. Кытысь меда *конъы* кыл потэмын? Та кыллэн этимологиез (кылдэмез) сярысь малпан юнмамтэ на. Р. Ш. Насибуллин филологи наукаосья докторлэн малпамезья, *конъы* кыл вашкала ёуч кылысь асэстэмын: *куна* > *куница* > *кунья* > удм. *конъы* [ДАУЯ 2010: 322–323]. Таёе малпанлы оскыны шуг луэ, угось *кунья* кыл нокычё ёуч источникъёсын пусьемын ёвёл кадь. Луысал ке но сычё пойшур ним вашкала ёуч кылын, отысь асэстэмез (заимствование) удмурт кыллэн азинскон законэзья *конъы* интые \**куньё* шуысалзы.

---

<sup>8</sup> Пыр-почгес та ужпум сярысь гожтэмез лыдзелэ таёе ужысь: Максимов С. А. Тюркско-удмуртские лексические метаморфозы II: О происхождении слов *италмас* ‘купальница европейская’, *конъы* ‘белка’, *атта* ‘всё время, постоянно’ // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2020. – Т. 14, вып. 4. – С. 604–616.

В. В. Напольских истори наукаосья доктор эскероно кыллэн кылдэмез шоры мукет сяменгес учке. Удмурт кыльсь *коньы* ‘белка; копейка’, озы ик комиысь *кань* ‘кочыш’ но *кынь* ‘песец’ пойшур нимъёсты со прaperм<sup>9</sup> кыльсь поттэ, кудаз кутйське, пе, вал таче формаен: \**końz* ‘пушной зверёк: белка, песец; кошка’. Тодосчилэн малпамезъя, со вашкала балт-славян кыльёсысь, оло, вуэмын, пе. Эсэпланзэ (гипотезазэ) юнматон понна, тодосчи таче примеръёсты пусье: праслав. \**kuna*, \**kunica* ‘куница, кошка, пушной зверёк’, литв. *kiaupe*, *kiaunis*, лтш. *saipa*, *saipne* ‘куница’ [Напольских 2006: 13–14].

Вылй верам эсэпланлы туж ик оскыны уг луы. Тодосчилэн кылдытэм \**końz* вашкала перм формасыстыз, фонетика (куара) ласянь учконо ке, кызы ке коми пойшур нимъёс, озы ик удмурт *коньы* кыл пörмыны öй быгатысалзы. Шуом, удмурт кыл понна таче куара воштйськон ортчыны кулэ вал: \**końz* > \**куне* ~ \**куньы*.

Коньы кыллэсь кытысь потэмзэ тодон выллысь утчасъконъям, вашкала тюрк кыллюкамысь (Древнетюркский словарь) тунсыко кылэз пумитай: *kön* ‘выделанная кожа’, *tęvä könî* ‘верблюжья кожа’ [ДТС 1996: 314]; вылтусызыя туж кельше удмурт кыллы, нош валатонэз (значениез) – туж кыдёкин. Котьмар ке но, соку йырам «шуккиз»: мукет кыльёсысь коньыллэсь нимзэ утчано öвöл, эскероно, кызы куэз, шкураез, мехез шуо.

Вераны кулэ, металлэсь коньдон кылдэмлэсь азъло, вузкарыку дун тырон понна, пörтэм арбериосты уже куто вал, соос пöлын ик – дуно гоно пойшур куосты. Волга но

---

<sup>9</sup> Удмуртьёслэн но комиослэн вашкала огъя кылзы

Урал котырын улйсь калыкъёс азъло дыръя вузъёсты коныы куэн воштыса басъяллязы. Со сярысь вера таче югдур: тросаз кыльёсын коныыеz возьматон понна кутйськись кыллэн ‘копейка’ ватсаса валатонэz вань на. Кылсярысь, вераломы куд-ог кыльёсысь примеръёсты: тат. *тиен* I ‘белка’, *тиен* II ‘копейка; грош’, удм. *коныы* 1. ‘белка; векша’ 2. ‘копейка’, мар. *ур* 1. ‘белка’ 2. ‘денежка, копейка’ [ТРС 2007 II: 371; УРС 2008: 317; МРС 1991: 366]; чув. *пус* ‘копейка’ < перс. *пуст* ‘шкура’ [Ахметьянов 1978: 123].

Бигер кылысь *тиен* кыллэн номыр но удмурт *коныы* кылын огъяез ёвёл кадь. Со понна вань на мукет бигер кыл – тат. *күн* ‘кожа (выделанная), шкура’, кудиз *köñ* ‘кожа (выделанная)’ огъя кыпчак<sup>10</sup> кылысь потэмын, нош таиз – вашкала тюрк но монгол кыльёсысь: <др.-турк. *кöön* ~ монг. *köm* ‘озы ик’ [Эхмэтьянов 2015 I: 493; Räsänen 1969: 290].

Пусыйны кулэ, вашкала бигер кылын, мукет кыпчак племяослэн кылазы сямен ик, ужатэм куэз *\*kön* (*\*köñ*) шуыса вераны кулэ вал. Удмуртъёслэн выжьюссы, бигер вузчиослэс вузъёссэс басьтыкузы, дун тырон понна, *\*ur ku* – ‘коныы ку’ сётылйзы, кудиз бигер купецъёслэн ымазы *\*tejin köni* шуыса вазыны кулэ вал (чошатэ туалазэ: тат. *тиен* *күне* ‘беличья шкурка’). Озы, вузкарон кусып возыса, удмуртъёслы бигер кылысь коныы кулэн нимыз тодмо луиз. Бератаз удмурт пойшурасьёс озы ассэ пойшурзэ но ниманы кутскизы: вашкала удм. *\*ur ku* > *\*ur köni* > *\*(ur) köni* > туала удм. *коныы*. Пойшурлэс нимзэ воштон табу шуон муген кулэлыкез вал. Вашкала адямилэн

<sup>10</sup> Кыпчак кылын вераськилиям туала бигер, башкир, казах, каракалпак, ногай но куд-ог мукет калыкъёс.

оскемезъя, луд пойшуръёслэс нимзэс шара вераны уг яра вал, угось соос пегзозы, ватскозы, яке сьось пойшур пудодэ оло ассэ но адямиез кесялоз. Тани асьмеос шонерак вераны ум быгатйське, кызыы удмуртъёслэн вашкала выжьюссы лудкечез шуо вал, уго *кеч* кыл ‘*коза*’ валатонэн вашкала булгар тюрк кылысь басытэмын [Тараканов 1993: 82].

Коньылэн ним бордысътыз озыы ик *коньдон* кыл пёрмемын: < *коньы* ‘белка’ + *дон* ‘цена’ (‘коньылэн дуныз’). Та кыллэн кыкетй люкетэз коми кылын али ке но *дон* вылтусын кутйське [КЭСК, 95]. Удмурт кылысь мукетыз коньдонээ возьматийс кыл – *уксё* – булгар кылысь вуэмын, ёшратэ: чув. *укça* ~ *окça*, тат. *акча*, башк. *акça* ‘деньги’ [Тараканов 1993, 133; Федотов 1996 II: 273–274; ДАУЯ 2010: 322].

### **Белка (зуч кыл)**

*Белый снег, белый мел,  
Белый заяц тоже бел.  
А вот белка не бела,  
Белой даже не была* (Нылпи кылбурысь).

Тодосчиос трос арьеэс ёже йырзэс тийяло ни, малы меда зуч но куд-ог мукет славян кыльёсын кельыт (гордалэс) гоньем пойшурез таззы нимало шуыса. Коньыеz азыло зуч сямен *векша* шуо вал. Малы сое *белка* шуыны кутскизы, шонерак вераны уг луы. Та пумысен малпанъёс пörtэмесь. Со малпанъёс пöлъись тачеоссэ пусыйны луоно: а) толалтэлы коньы гонзэ лызалэс-пурсылы воштэ, соин, пе, сое тöдьы пойшурлы укшато; б) коньылэс дуно тол кузэ, ёжмерлэн (горностайлэн) юг тöдьы тол куэнзы, оло, пе,

чошатйллям; в) туж шер пумиськылйсь тёдьы гонъем альбинос конылэн гонэзъя, пе, та пойшур озы нимамын [Фасмер 1964: 148; Веверица. Даль; Аникин 2009: 72].

Выли верам эсэпланъёс (гипотезаос) мыным осконтэм пото, угось малы ке но толалтэлы зэмзэ но тёдьылы гонзэ воштийсь чёжмерез *белка* шуиллямтэ. Нош альбиносьёс (вордском тырысен тёдьы гонъем) пörtэм пойшуръёс пёлын пумиськыло. *Белка* кыллэн кылдэмез пумысен мыным Р. Г. Ахметъянов бигер тодосчилэн малпанэз матынгес. Бигер кылъись *акча*, озы ик чуваш кылъись *укça* ‘коньдон, уксё’ огъя тюрк кыл луон вакытэ ‘тёдьы маке, тёдьы арбери’ валатонэн (значениен) кылдэмын. Нырысь озы азвесь коньдонэз нимало вылэм, нош пöрмемын *ак* ‘тёдьы’ кыл бордысь. Тюрк кыльёсись та выллем кыльёс Поволжьеись финн-угор кыльёсы но пыремын (шум, удм. *уксё*; мокша мордва кылын *акиша* тёдьы макеез, тёдьы луэмез возьматэ). Р. Г. Ахметъяновлэн малпамезъя, *белка* зүч пойшур ним бигер *акча* ‘коньдон, уксё; тёдьы маке’ кыллы луыса пöрмемын, угось, кызыверамы ни вал, азъло коны ку коньдон интыын кутйське вал [Эхмэтьянов 2015 I: 86, 260].

### **Вакчиятэмъёс**

башк. – башкир кыл; др.-турк. – вашкала тюрк кыл; литв. – литва кыл; лтш. – латыш кыл; мар. – пор (мари) кыл; монг. – монгол кыл; перс. – перс кыл; праслав. – вашкала славян (праславян) кыл; тат. – бигер (татар) кыл; удм. – удмурт кыл; чув. – чуваш кыл.

## **Уже кутэм литература**

*Аникин А. Е.* Русский этимологический словарь / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН; Ин-т филологии Сибирского отделения РАН. – М.: Рукописные памятники Древней Руси. Вып. 3 (бе – болыхать). 2009. – 344 с.

*Ахметьянов. Р. Г.* Сравнительное исследование татарского и чувашского языков (фонетика и лексика). – М.: Наука, 1978. – 248 с.

*Веверица. Даль* // Толковый словарь Даля [Эл. ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/dal/веверица> (Дата обращ.: 21.05.2020)

*ДАУЯ 2010 – Диалектологический атлас удмуртского языка: Карты и комментарии.* Вып. II. Науч. издание / Р. Ш. Насибуллин, С. А. Максимов, В. Г. Семёнов, Г. В. Отставнова. – Ижевск: НИЦ «Регулярная и хаотическая динамика», 2010. – 364 с.

*ДТС 1969 – Древнетюркский словарь* / АН СССР. Ин-т языкоznания. – Л., 1969. – XXXVIII + 677 с.

*КЭСК – Лыткин В. И., Гуляев Е. С.* Краткий этимологический словарь коми языка. – Сыктывкар, 1999. – 430 с.

*МРС 1991 – Васильев В. М., Саваткова А. А., Учаев З. В.* Марийско-русский словарь. 2-е изд., с изм. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1991. – 512 с.

*Напольских В. В.* Балто-славянский языковой компонент в Нижнем Прикамье в сер. I тыс. н. э. // Славяноведение. – 2006. – № 2. – С. 3–19.

*Тараканов И. В.* Удмуртско-туркские языковые взаимосвязи: Теория и словарь. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. – 170 с.

*ТРС 2007 II – Татарско-русский словарь:* В 2-х т. – Казань: Магариф, 2007. Т. 2 (М–Я). – 726 с.

*УРС 2008 – Удмуртско-русский словарь:* Ок. 50 000 слов / Сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров, Л. М. Ившин и др.; Отв.

ред. Л. Е. Кириллова; РАН. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. – Ижевск, 2008. – 925 с.

*Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: Прогресс. Т. I: А–Д. 1964. – 562 с.

*Федотов М. Р.* Этимологический словарь чувашского языка: в 2-х т. / Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук. – Чебоксары, 1996. Т. II (С–Я). – 509 с.

*Әхмәтъянов Р. Г.* Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда (= Этимологический словарь татарского языка: в двух томах). – Казан: Мәгариф – Вакыт, 2015. Т. I (А–Л). – 543 с.

*Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. 1. – Helsinki, 1969. – XVI + 533 S.; 2: Wortregister, 1971. – 136 S. (Lexica Societatis Fennno-Ugricae LSFU XVII)

## **МАЛПАСЬКЫ АЧИД**

### **Тест**

1. Нырысетијез удмурт кылбур сїземын вал
  - а) Петр I эксейлы
  - б) Екатерина II эксэйлы
  - в) Казане черк усьтонлы
  - г) Глазове черк усьтонлы
2. Нырысетиј Камчатской экспедициен кивалтїз
  - а) П. С. Паллас
  - б) И. Э. Фишер
  - в) Г. Ф. Миллер
  - г) Д. Г. Месссершмидт
3. Вашкала синпелетъёсын немец тодосчиос гожтїллям *kikjamas* кылэз. Туала удмурт кылын та кыл луэ
  - а) кемыз
  - б) кымес
  - в) тямыс
  - г) кыкмос
4. Г. Д. Месссершмидтлэн ужаз пыртэмын кыл *Girssu*.  
Туала удмурт кылын та кыл луэ
  - а) гизыр
  - б) дырысь

в) ёрос

г) йырси

5. Г. Ф. Миллерлэн ужаз пыртэмьин кыл Dsjuss. Туала удмурт кылын луэ

а) сюй

б) дуско

в) ёус

г) сиес

6. Г. Д. Мессершмидтлэн ужаз пыртэмьин кыл *Cóppne*.

Туала удмурт кылын та кыл луэ

а) сён

б) гон

в) соня(мында)

г) коны

7. Г. Д. Мессершмидтлэн ужаз пыртэмьин уйпал вераськетысь пойшурез возьматайсь кыл *Curéll*. Та пойшурез ик возьматэ балян кыл но. Пойшур ёуч сямен луэ

а) рысь

б) куница

в) ласка

г) россомаха

8. Г. Ф. Миллерлэн кыллюкамаз пырем *Ziseck* вашкала удмурт кыл. Лымшор диалектын 18 дауре кутйське на вылэм та формаен. Но берло та кыл вакчия. Туала удмурт кылын та луэ

а) ёег

б) чаг

в) жаг

г) зёк

9. Кунгожсьёр тодосчиос но XVIII дауре ни пусыйлйзы удмуртъёслэн вераськонзы пörtэм луэ шуыса. Й. Фишерлэн кыллюкамаз пыризы кыльёс *araka*, *kagas*, *kart*, *pialah*, *tuschak*. Й. Фишер бичам материал

- а) уйпал удмуртъёслэсъ
- б) лымшор удмуртъёслэсъ.

10. П. С. Палласлэн кыллюкамаз *Коедии* кыл сётэмын. Т. И. Тепляшиналэн валэктэмезъя, *oe* но *dii* сочетаниосын возьматэмын удмурт кылысь специфической куараос, нош пумысътыз *и* куара сётэмын ёуч кылын орфография вылэ пыкисыса (ш согласной бере гожтйське и буква). Удмурт кылын та кыл луэ:

- а) кёжы
- б) кычё
- в) качы
- г) күчо

11. П. С. Палласлэн кыллюкамаз **Овца Иии** сётэмын. Кыл пумысъ **и** букваэз Т. И. Тепляшина валэктэ опечатка луэ шуыса. Со интие луыны кулэ вал **ъ** яке **ъ** буква. Нош кылпумысъ **ж** куараэз **ш** букваен ёуч адямиос возьматыны быгатйзы, малы ке шуоно, кыл пумысъ жингырес куара лябгес кылйське. Кызыы валэктысалды, малы кыл кутсконын **и** буква гожтэмын?

12. П. С. Палласлэн кыллюкамаз **Бык Оиш** сётэмын. Кызыы валэктысалды, малы кыл пумын сылэ **ъ** буква, мае со возьматэ?

## **Мадисъконъёс**

Мадисъконъёсын ватйськемын нимъёс. Та мадисъконъёссын нимъёсты шедьтоды вылй чурыйс.

1. Кылйське сэргысъ куара.  
Мар таёе та тамаша?  
Кин выре туж маскара?  
Ватскемын отын ...
2. Тулысэд вүэ тани  
Шумпотэ солы ...  
Зечыран но вань ини  
Зечыра отын ...
3. Нылашмы ни бўтыра,  
Трос мае ни со вера.  
Паймыон поттэ куара,  
Нош нимыз солэн ...

Нимъёс ватйськемын кыльёс вискин яке мукет сямен вераса, нимлэн нырысетй слогез кыллэн пумаз, нош нимлэн кыкетй слогез кыллэн кутсконаз.

4. Пўзтьйском ми картошка, –  
Тиятлы шуэ ...  
Картошка, пе, туж ческыт.  
Нылызлы вазе тият.
5. Пичи пилы мар луиз?  
Машина, пе, тийясъкиз.  
Пияшмы кема бўрдйз,  
Куараез эсьма небзиз.
6. Вазисъко лякыт пияшлы:  
- Кытчы сыёе дыртйськод?

- Бызисъко, пе, кампетлы,  
Басьтытэк ведь, пе, кылёд.
7. Кутыса корзинаез  
Вамыштийз тэле нылаш:  
Бичало, пе, губиез,  
Апае пыжоз беляш.  
Кызы нимыз нылашлэн  
Но солэн апаезлэн?

Мадисъконъёсын ватйськем ниме яке выль буква ватсано яке нимлэсүү буквасоссэ воштоно:

8. Нимыз нылашлэн луисъко,  
Нош азям ватсады ке куара,  
Пияшез мон соку возьмато.
9. П куараен пияшез возьмато,  
М куараен нылашез возьмато.
10. Д но Т букваосын  
Кык пишьёс ми луисъком.  
Воштйськод ке тон М-зэ,  
Артэ сыйлэсүү буквасен  
Паймымон луэ зэмзэ:  
Ныльёслы пёрмитскийском.

Мадисъконъёсын слогез тодоно но слогъёсты ватсаса ним пёрмиттоно.

11. Кылпыры луэ слоге.  
Верамзэ тон кинлэсүү ке  
Пусыны куткод сое.  
Нимвоштос нош бер слоге,  
Только со небзэм маке.
12. Нырысез туж тунсыко,  
Пуштросээз пёртэм пумо:

Со дырез но возьматэ,  
Чошалэз но адӟытэ,  
Ёзвиын но кутйське,  
Визь кылын но адӟисъке.  
Нош ватсад ке тон, эшे,  
Тятялэсъ оглюкетсэ,  
Пёрмытод соку тон ним,  
Берызтэк луоз лыдним.

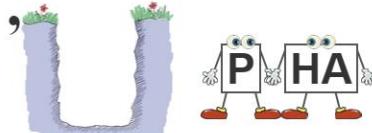
13. Нырысетй люкетэ  
Инбамын мынам луэ.  
Нош кыкетй люкетэ  
Кылпыры кылын луэ.  
Нырысетй люкетысь  
Воштйды букваоссэ,  
Нылашлэн соку нимыз  
Быдэсак воштоз ассэ.
14. *Vakchi*-лэн антонимез  
Нырысез слоге луэ,  
Со вёзы нимвоштосэз  
Ватсаны эшшо кулэ.  
Быдэсыз луэ пияш ним,  
Тунсыко сыйче со ним:  
Грек кылысь, пе, со вуэм,  
«дунне» шуэм, пе, луэ.

## Нимъёсын ребусъёс

Ребусъёс ёуч кылъёсты кутыса лэсytэмyn.

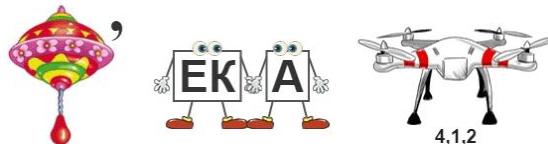
Образец:

**я-ма + р и на**

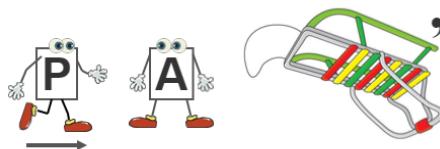


Суред азыынpunktэм запятой возьматэ та кылъись нырысетй буквазэ күштоно. Луэ *ma*, собере та слог вöзы ватсано *r и na*. Ребусын ватскем ним луиз Марина.

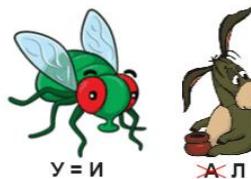
Ребус 1.



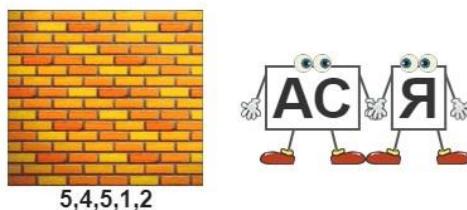
Ребус 2.



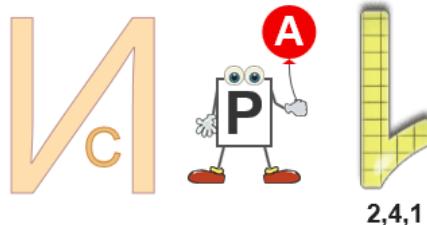
Ребус 3.



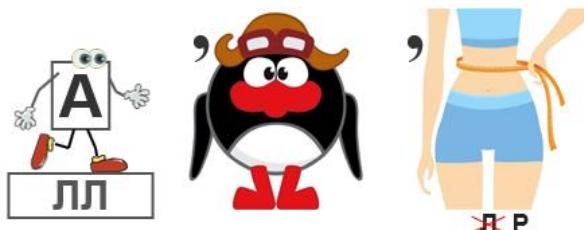
Ребус 4.



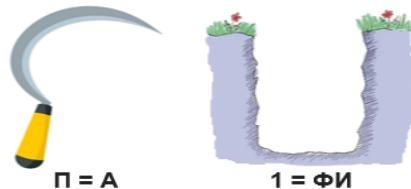
Ребус 5.



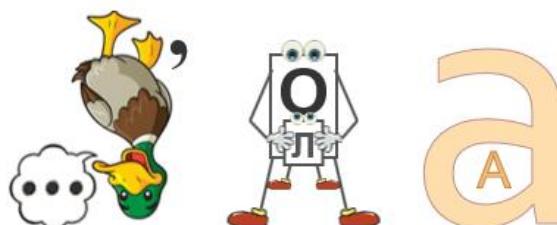
Ребус 6.



Ребус 7.



Ребус 8.



Ребус 9.



Ребус 10.



## **Аспёртэмлыхко текстъёс**

Малы та текстъёс аспёртэмлыхко луо? Вералэ со аспёртэмлыхъёсты.

### **1. Пересь Катерна**

Кин пересь Катернаез уг тоды? Кин со доры кенеш юаны уг ветлы?

Ваньзэ Катерна лйятэ, кин со доры лыктэ, ваньзэ буйгатыса дораз ыстэ.

Пиез но солэн ачиз кадь ик. Миколай кадь визьмоез котырын нокин но ёвёл: яlam книга, газет лыдзе, калыкез люкаса, соосын уйбыт-уйбыт вераське. Та туала улон-вылонъёс сярысь но тужу но калыкез индылэ...

Кудый сое коммунист но шуиллям, лэся...

### **2. Выль чудо лэсътйись**

Бадзым Иньмарлы веральлям:

- Музъем вылысь адями лыктйиз. Туж чаль (жог) тонэ адзыны турттэ.

- Эте сое татчы! – шуэм Иньмар.

Музъем вылэ выль чудо (паймоно кадь ужъёсыз) лэсътйись мурт кылдйиз шуса, верам адями.

- Оломае но кылод ултозь-вылтозь, - шуэм Иньмар, - ма мон музъем вылэ чудо лэсътыны нэкине но эй ысьям вал ук! Оло, сэбре киньке ас мылкыдэныз кошкиз шат? Вае али, эте татчы мон доры ваньзэ святойёсыз.

3. Милям гуртмы шур-дорысен кык иськем-улсын. Шур-съёрын мүчө нюр. Со нюр толалтэ кынме-но, отй сюрес каро – дöдьыен ветло. Шурын вань чипей-но, чабак-но, юш-но. Тулыс отын чорыгасьёс яlam чорыгало; кудыз чорыгаса кёлэ-но отын. Чорыгасьёлы кутдыр нюрын пöртмаське.

Огпол кык адями сюрес-кузя кунойс берто вылэм. Азыпалазы адзильлям нюрысь потысь кечпиэз; со кечпи потэ-пе нюрысь бёксыса. Матэ вуильлям-но, дугдильлям. Одигез дöдьыысътыз потэм; собере мынэм кечпиэз кутыны; кечпи сётском солы. Киаз басытэм-но, дöдьыаз понэм. Соку лымы тырос вылымтэ-на. Я, кечпи кыльле пе дöдьыаз – уг квареты. Ожытак мынйильлям-но – туж кышкальлям: со кечпи бадзым така луэм. Ма верало соос, озы-ик-пе вера пычкылэ соосыз. Уката кышкальлям-но со таказэ дöдьыысътызы мырдэм күштильлям; соэ күштыса, кошкиллям туж сэрыт, берпалзэс учкытэк.

### Текстъёс басытэмын

Сюрес вожын: Веросъёсын бичет (1919–1935) / Азыкылзэ гожтийз, люказ, радъяз но валэктонъёс сётийз С. Т. Арекеева. – Ижкар: «Удмурт университет» книгапоттонни, 2010. – 468 б.

Верещагин Г. Е. Руководство к изучению вотского языка // Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. – Кн.1.: Труды по языкоznанию. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2002. – 201 с.

## ВАЛЭКТОНЬЁС

### Тест

1. б	2. г	3. в	4. г	5. в
6. г	7. а	8. а	9. б	10. а

11. Їуч кылын кыл кутсконын *ы* куара уг кутйськы, соин ик удмурт *ы* куара чуч кылын сётэмьын **и** букваен.

12. Їуч кылын гожъяськонын воштийськонъёс ортчемлэсъ азъло (1917–1918 аръёсы) кыллэн пумаз чурыйт согласной бере одно ик пуктйське вал **ъ**.

### Мадисъкононъёс

1. Маши; 2. Тани, Вани; 3. Вера; 4. Катя; 5. Пети; 6. Коля; 7. Зина, Эля; 8. Оля, Коля; 9. Паша, Маша; 10. Дима, Тима, Дина, Тина; 11. Пети; 12. Витя - вить; 13. Инна, Нина; 14. Кузьма.

### Нимъёсын ребусъёс

1. Александр; 2. Карина; 3. Михаил; 4. Анастасия; 5. Виссарион; 6. Аполлинария; 7. Серафима; 8. Ярослава; 9. Вячеслав; 10. Пелагея.

### Аспёртэмлыко текстъёс

1. «Пересь Катерна» гожтэмын 1924-тий арын. Текстын кутэмьын вашкала вакытэ кутйськись нимъёс: *Катерна* но *Миколай*. Туала вакытэ со луысал *Катя* но *Коля*. Вань лексема *коммунист*, кудыйз удмурт кылэ пыриз революция

бере. Со сяна, текстэ пырем диалектной яlam кыл. Веросэз гожтйз Кузбай Герд («Сюрес вожын» книгасы)

2. «Выль чудо лэсътись» гожтэмын 1920-тий арын. Потэм «Гудыри» газетын. Вашкала орфография кутэмын: *веральям*. Текстын лымшор диалектын кутйськись формаос: *Иньмарлы, киньке, нэкине*. Диалектной кылъёсын валамон мед луоз шуыса кык вариантэн гожтэмын чаль но жсог. Валэктэмын чудо кыл. Веросэз гожтэм Шадра Сидор. («Сюрес вожын» книгасы).

3. Текст гожтэмын 1924-тий арын. Текстын нимберъёс но кылпырыос гожтэмын дефисэн. Вашкала орфография адзыны луэ *адзильям, вуильям-но, дугдильям, кыльле, мынильям-но, кышкальям-но, күштильям* кылъёсысь. Соэ, кечтиэз кылъёс туала орфографияя гожтйсько ё букваен (*сое, кечтиез*). Диалектной текстлы матын. Текстэз гожтэм Г. Е. Верещагин.

## **ВАТСЭТЬЁС. ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Валей Кельмакович Кельмаков (1942–2023)**



В. К. Кельмаков огъя но финн-угор кылтодонъя кафедрын. 2023 ар.  
Туспуктэмез: Г.Н. Шушакова

## Нырысетй но Кыкетй Камчатской экспедициослэн маршрутъёссы



← Первая Камчатская экспедиция  
1725–1730 гг.

Вторая Камчатская экспедиция  
1733–1743 гг.:

**Даниель Готлиб Мессершмидт (1685–1735)**



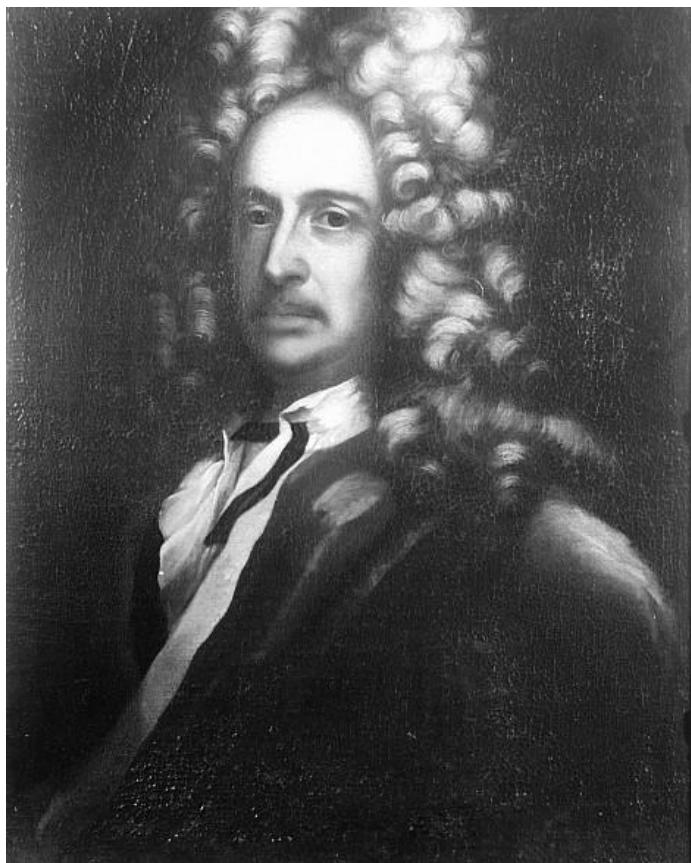
**Филипп Иоганн фон Страненберг (1676–1747)**



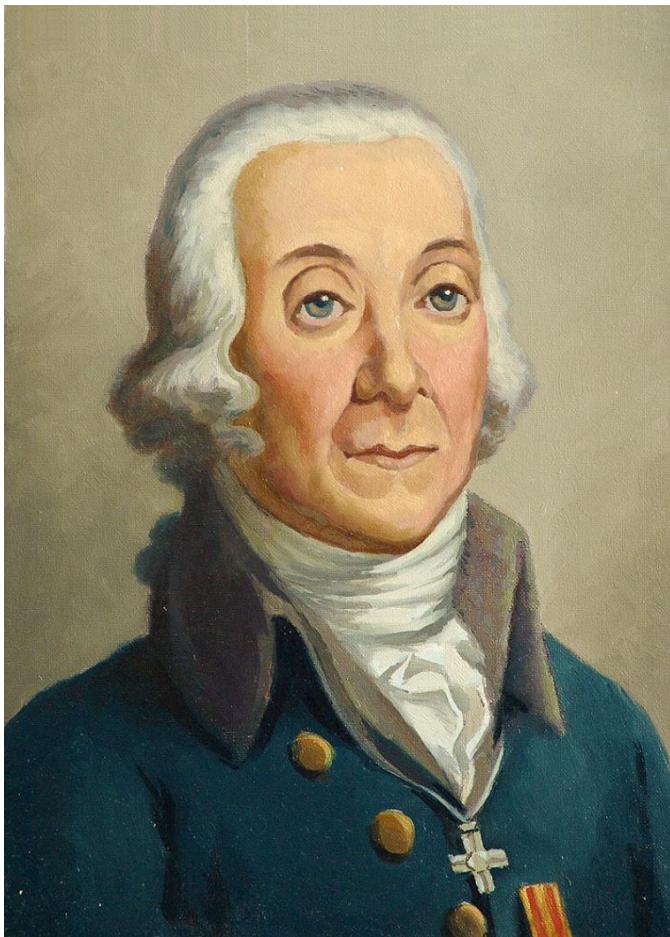
**Герхард Фридрих Миллер (1705–1783)**



**Йоганн Эберхард Фишер (1697–1771)**



**Петер Симон Паллас (1767–1810)**



## **Сведения об авторах**

**Арекеева Светлана Тимофеевна,** кандидат филологических наук, доцент кафедры удмуртской литературы и литератур народов России ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



**Ефремов Дмитрий Анатольевич,** кандидат филологических наук, заведующий кафедрой журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



**Ившин Леонид Михайлович,** кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.



**Карпова Людмила Леонидовна,** доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.

**Кириллова Людмила Евгеньевна,** кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.





**Максимов Сергей Анатольевич**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Удмуртского института истории, языка и литературы Удмуртского федерального исследовательского центра УрОРАН.

**Самарова Мира Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



**Стрелкова Ольга Борисовна** кандидат филологических наук, заведующая кафедрой общего и финно-угорского языкознания ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



**Шкляев Александр Григорьевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры журналистики ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».



**ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗДАНИЯ:**

Электронное издание имеет интерактивное содержание, позволяющее переходить к тексту по щелчку компьютерной мыши.

**МИНИМАЛЬНЫЕ СИСТЕМНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:**

Минимальные системные требования: Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8x CDROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

**СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ  
ТЕХНИЧЕСКУЮ ОБРАБОТКУ И ПОДГОТОВКУ  
МАТЕРИАЛОВ:**

Оформление электронного издания : Издательский центр «Удмуртский университет».

Компьютерная верстка: М.А. Самарова  
Авторская редакция.

---

Подписано к использованию 06.11.2024

Объем электронного издания 2 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»  
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021  
Тел. : +7(3412)916-364 E-mail: editorial@udsu.ru

---